



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en la versión al español del libro
“He chose the nails” de Max Lucado

TESIS

Para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés – Castellano, segunda mención: Francés - Castellano

AUTORA

Castillo Alania, Débora Nadia
(ORCID: 0000-0001-9672-1651)

ASESORES

Morales Vadillo, Rafael
(ORCID: 0000-0002-7835-6408)
Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú

2022

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Castillo Alania, Débora Nadia

DNI 43133724

ORCID 0000-0001-9672-1651

Datos de asesores

Morales Vadillo, Rafael

DNI 09996688

ORCID 0000-0002-7835-6408

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI: 07795257

ORCID: 0000-0003-4205-7622

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI: 09069303

ORCID: 0000-0002-5288-0105

Moreno Alva, Juan Valdemar

DNI: 10275065

ORCID: 0000-0002-2954-2407

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 231126

DECLARACION JURADA DE ORIGINALIDAD

Yo, Déborá Nadia Castillo Alanía, con código de estudiante N° 200310735, con DNI N° 43133724, con domicilio en Jr. Domingo Nieto 1275 Lt11 Urb. Mariscal Cáceres, distrito de San Juan de Lurigancho, provincia y departamento de Lima, en mi condición de bachiller en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, declaro bajo juramento que:

La presente tesis titulada "Errores de Traducción en la versión al español del libro 'He chose The nails' de Max Lucado" es de mi única autoría, bajo el asesoramiento de los docentes Rafael Morales Vadillo y María Serena Guendalina Villanelo Alnapaytán, y no existe plagio y/o copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica o de investigación, universidad, etc.; La tesis ha sido sometida al antiplagio turnitin y tiene el 23 % de similitud final.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en la tesis, que el contenido de éstas corresponde a las opiniones de ellos, y por las cuales no asumo responsabilidad, ya sean de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de internet.

Asimismo, ratifico plenamente que el contenido íntegro de la tesis es de mi conocimiento y autoría. Por tal motivo, asumo toda la responsabilidad de cualquier error u omisión en la tesis, y soy consciente de la connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de falsa declaración, me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y a los dispositivos legales nacionales vigentes.

Surco, 25 de mayo de 2023

D. Alanía

Nombre completo: Déborá Nadia Castillo Alanía

DNI: 43133724

Errores de traducción en la versión al español del libro "He chose the nails" de Max Lucado

INFORME DE ORIGINALIDAD

23%

INDICE DE SIMILITUD

21%

FUENTES DE INTERNET

8%


PUBLICACIONES

11%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	www.metaphysicspirit.com Fuente de Internet	4%
2	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	4%
3	doku.pub Fuente de Internet	2%
4	alicia.concytec.gob.pe Fuente de Internet	1%
5	uvadoc.uva.es Fuente de Internet	1%
6	docplayer.es Fuente de Internet	1%
7	Rosales Corona Isabel C.. "Experiencia en la traducción de El cubo a la Italiana capítulo 3 de historia de la escenografía occidental desde la antigüedad a nuestros días", TESIUNAM, 2009 Publicación	1%

 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
Mag. JEAN-NORBERT PODLESKIS
Jefe de la Unidad de Grados y Títulos

8	es.scribd.com Fuente de Internet	1 %
9	repository.lasalle.edu.co Fuente de Internet	1 %
10	Submitted to Infile Trabajo del estudiante	<1 %
11	www.coursehero.com Fuente de Internet	<1 %
12	www.doccity.com Fuente de Internet	<1 %
13	en.wikipedia.org Fuente de Internet	<1 %
14	ddd.uab.cat Fuente de Internet	<1 %
15	www.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
16	educacionlizbethrondoy.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
17	aecit.org Fuente de Internet	<1 %
18	Submitted to Universidad de Salamanca Trabajo del estudiante	<1 %
19	www.researchgate.net Fuente de Internet	<1 %



20	repositorio.puce.edu.ec Fuente de Internet	<1 %
21	repositorio.unp.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
22	Submitted to UNIBA Trabajo del estudiante	<1 %
23	bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co Fuente de Internet	<1 %
24	"The Concept of «Error» in the Translation Process. مصطلح «الخطأ» في عملية الترجمة", مجلة قطاع الدراسات الإنسانية, 2022 Publicación	<1 %
25	amsdottorato.unibo.it Fuente de Internet	<1 %
26	www.tdx.cat Fuente de Internet	<1 %
27	hdl.handle.net Fuente de Internet	<1 %
28	acceda.ulpgc.es Fuente de Internet	<1 %
29	Submitted to Unviersidad de Granada Trabajo del estudiante	<1 %
30	siba-ese.unisalento.it Fuente de Internet	<1 %



31 www.horizontepedagogico.rimed.cu <1 %
Fuente de Internet

32 Submitted to Universidad Marcelino
Champagnat <1 %
Trabajo del estudiante

33 repositorio.uladech.edu.pe <1 %
Fuente de Internet

34 Luz Marelby Díaz-López, Clarivel Ruiz-Claros,
Kerly Yurany Cuellar-Cuellar. "Diseño de
estrategias para incentivar la participación de
los estudiantes del programa Administración
de Empresas en los semilleros de
investigación de la Universidad de la
Amazonía", Revista Escuela de Administración
de Negocios, 2019 <1 %
Publicación

35 addiehu.ehu.es <1 %
Fuente de Internet

36 Submitted to Universidad Politecnica
Salesiana del Ecuador <1 %
Trabajo del estudiante

37 opac.pucv.cl <1 %
Fuente de Internet

38 addi.ehu.es <1 %
Fuente de Internet

dspace.unl.edu.ec



39	Fuente de Internet	<1 %
40	repositorio.upch.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
41	pt.scribd.com Fuente de Internet	<1 %
42	repositorio.unid.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
43	eprints.ucm.es Fuente de Internet	<1 %
44	Carrillo Melgar Elena Guadalupe. "La enseñanza-aprendizaje de la pronunciación de las vocales del español: El caso de estudiantes adultos de habla inglesa", TESIUNAM, 2015 Publicación	<1 %
45	García Soria Roselia Cinthia. "La ironía como recurso lingüístico y literario y sus implicaciones para la traducción : el caso de las novelas de Jane Austen", TESIUNAM, 2018 Publicación	<1 %
46	Submitted to University of Birmingham Trabajo del estudiante	<1 %
47	Submitted to Universidad de Guayaquil Trabajo del estudiante	<1 %



- 48 Carol Daniela Ávila-Moreno, Karen Stephanie Herrán-Camargo, Andrés Camilo Muñoz-Bernal, Nicolás Rodríguez-Rojas et al. "La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función?", Comunicación, Cultura y Política, 2020
Publicación <1 %
-
- 49 abacus.universidadeuropea.es
Fuente de Internet <1 %
-
- 50 Submitted to Universidad Rey Juan Carlos
Trabajo del estudiante <1 %
-
- 51 Submitted to Universidad de Manizales
Trabajo del estudiante <1 %
-
- 52 ri.uaemex.mx
Fuente de Internet <1 %
-
- 53 it.scribd.com
Fuente de Internet <1 %
-
- 54 Submitted to Tecsup
Trabajo del estudiante <1 %
-
- 55 repositorio.uap.edu.pe
Fuente de Internet <1 %
-
- 56 www.goodreads.com
Fuente de Internet <1 %
-
- 57 "Investigating Translation", John Benjamins Publishing Company, 2000 <1 %



58	documentop.com Fuente de Internet	<1 %
59	obras-de-traductologia.wikispaces.com Fuente de Internet	<1 %
60	repositorio.upn.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
61	Guzmán Díaz Daniela Jennifer. "Hymni procli : traducción en verso y comentario, traducción comentada", TESIUNAM, 2019. Publicación	<1 %
62	Jimena Weinberg Alarcón, Lissette Mondaca Becerra. "¿Cómo transitar en el aula para adquirir la competencia traductora? Del aprendizaje por tareas al aprendizaje basado en proyectos", Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 2019 Publicación	<1 %
63	revistaseug.ugr.es Fuente de Internet	<1 %
64	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %
65	repositorio.upse.edu.ec Fuente de Internet	<1 %
66	Submitted to Instituto Tecnológico de Costa Rica	<1 %



67 Submitted to Universidad San Ignacio de Loyola $<1\%$
Trabajo del estudiante

68 "Terminologie de la Traduction", John Benjamins Publishing Company, 1999 $<1\%$
Publicación

69 Lucía A. Lorca, Carlos Amtman. "PERCEPCION DEL ROL Y CONDUCTA DE EXTENSIONISTAS EN UNA PROVINCIA DEL SUR DE CHILE", Agro Sur, 1974 $<1\%$
Publicación

70 Suazo Ortuño Ileri. "Efectos de la conversión del bosque tropical caducifolio a mosaicos agrícolas sobre ensamblajes herpetofaunísticos", TESIUNAM, 2009 $<1\%$
Publicación

71 Moreno Cancino María de los Ángeles. "Curso taller de inteligencia emocional para disminuir el agotamiento emocional manifestado en el síndrome de Burnout", TESIUNAM, 2016 $<1\%$
Publicación

72 openwho.org $<1\%$
Fuente de Internet

73 repositorio.uceva.edu.co $<1\%$
Fuente de Internet

74

Fuente de Internet

<1 %

75

Christian Olalla-Soler. "Using electronic information resources to solve cultural translation problems", Journal of Documentation, 2018

Publicación

<1 %

76

MARÍA ISABEL MUNDI SANCHO. "MÉTODOS Y MODELOS PARA LA PLANIFICACIÓN DE OPERACIONES EN CADENAS DE SUMINISTRO CARACTERIZADAS POR LA FALTA DE HOMOGENEIDAD EN EL PRODUCTO. APLICACIÓN AL SECTOR CERÁMICO", Universitat Politecnica de Valencia, 2016

Publicación

<1 %

77

María Amanda García Román, Gregoriana Mendoza. "Proceso de investigación en universidades venezolanas: dificultades y posibles soluciones", Telos Revista de Estudios Interdisciplinarios en Ciencias Sociales, 2023

Publicación

<1 %

78

Thea Göhring. "9 Bibliographie", Walter de Gruyter GmbH, 2022

Publicación

<1 %

79

repositorio.udec.cl

Fuente de Internet

<1 %



80	repositorioinstitucional.uaslp.mx Fuente de Internet	<1 %
81	www.complexsites.com Fuente de Internet	<1 %
82	www.nebrija.com Fuente de Internet	<1 %
83	Ibarra Castillo Sofía, Illescas Flores Rosa Angélica. "Investigación educativa para la enseñanza de la asignatura de cálculo y geometría analítica", TESIUNAM, 2017 Publicación	<1 %
84	Kuznik, Anna, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. "El Contenido de los puestos de trabajo de los traductores : el caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona /", Bellaterra : Universitat Autònoma de Barcelona,, 2011 Fuente de Internet	<1 %
85	Ramírez Alfaro Anahí. "Estudios de léxico disponible: diccionarios de español e inglés de alumnos de inglés del CELE de la UNAM", TESIUNAM, 2015 Publicación	<1 %
86	de.slideshare.net Fuente de Internet	<1 %



87	docslide.us Fuente de Internet	<1 %
88	repositorio.ug.edu.ec Fuente de Internet	<1 %
89	repositorioacademico.upc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
90	revistas.usantotomas.edu.co Fuente de Internet	<1 %
91	riunet.upv.es Fuente de Internet	<1 %
92	santiago.uo.edu.cu Fuente de Internet	<1 %
93	sinoele.org Fuente de Internet	<1 %
94	www.adeladuque.itgo.com Fuente de Internet	<1 %
95	www.labibliaonline.com.ar Fuente de Internet	<1 %
96	www.ucr.ac.cr Fuente de Internet	<1 %
97	dokumen.pub Fuente de Internet	<1 %
98	www.ugr.es Fuente de Internet	<1 %



99 Benítez Islas José Luis. "Efecto del contexto en la ansiedad ante exámenes en estudiantes universitarios", TESIUNAM, 2021 <1 %
Publicación

100 García Torres Beri Samai. "Diferencias en el bienestar psicológico en personas que profesan una religión y las que se consideran ateas", TESIUNAM, 2022 <1 %
Publicación

101 repositorio.autonoma.edu.co <1 %
Fuente de Internet

Excluir citas

Apagado

Excluir coincidencias

Apagado

Excluir bibliografía

Apagado



DEDICATORIA

A mi madre Demetria por su constante motivación y a mi familia Porras Flores por su amor y apoyo incondicional.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por la oportunidad de concluir esta etapa de formación académica y a mis asesores por sus consejos y motivaciones durante este tiempo de investigación.

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro *He chose the nails*. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de tipo descriptivo, transversal y observacional. El corpus genérico estuvo conformado por los 15 capítulos del libro en inglés “He chose the nails” y su versión en español, de los cuales se recopilaron 104 muestras representativas. **Resultados:** Se observó que los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro mencionado fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto origen (70.2%) y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada (29.8%), demostrando de esta manera la hipótesis general. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes fueron falso sentido (43.8%), omisión (41.1%) y adición (9.6%); además, se encontraron otros errores en menor porcentaje (5.5%). Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada más relevantes fueron de gramática (35.5%) y léxico (32.3%); de la misma forma, se halló otro error (32.3%). **Recomendaciones:** Se sugiere que el traductor realice un análisis extratextual antes de traducir para tener un mejor panorama del texto origen. Además, debe conocer muy bien la tipología de errores de Hurtado (2001). Asimismo, las empresas editoras deben contratar traductores profesionales para evitar un gran porcentaje de errores tanto a nivel de expresión como de comprensión.

Palabras claves: errores de comprensión, traducción literaria, errores de expresión, traducción, errores de traducción.

ABSTRACT

Objective: To identify the most relevant translation errors in the Spanish version of the book *He chose the nails*. **Methodology:** The research design was a descriptive, cross-sectional and observational study. The generic corpus was made up of 15 chapters of the English book “*He choose the nails*” and its Spanish version, of which 104 representative samples were collected. **Results:** It was observed that the most relevant translation errors in the Spanish version of the mentioned book were those errors that affect comprehension of the source text (70.2%) and those errors that affect expression in the target language (29.8%), thus the general hypothesis was demonstrated. **Conclusions:** It was concluded that the most relevant translation errors that affect comprehension of the source text were false sense (43.8%), omission (41.1%), addition (9.6%); furthermore, other errors were found in a lower percentage (5.5%). The most relevant translation errors that affect expression in the target language were grammar (35.5%) and lexis (32.3%); in the same way another error was found (32.3%). **Recommendations:** It is suggested that the translator carries out an extratextual analysis before translating to have a better overview of the source text. Moreover, he/she must know Hurtado’s typology of errors (2001) very well. Also, publishing companies must hire professional translators in order to avoid a high percentage of errors both on expression as well as comprehension level.

Key words: comprehension errors, literary translation, expression errors, translation, translation errors.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	13
1.1. Formulación del Problema	13
1.2. Objetivos General y Específicos	15
1.2.1. Objetivo General	15
1.2.2. Objetivos Específicos	15
1.3. Justificación e Importancia del Estudio	16
1.4. Limitaciones	16
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	18
2.1. Antecedentes de la Investigación	18
2.2. Bases Teóricas	31
2.2.1. Definición de Traducción	31
2.2.2. Métodos de Traducción	32
2.2.3. Clases de Traducción	37
2.2.4. Tipos de Traducción	39

2.2.4.1. Traducción de Textos Especializados	39
2.2.4.2. Traducción de Textos No Especializados	40
2.2.4.2.1. Traducción de Textos Literarios	40
2.2.5. Modalidades de Traducción	41
2.2.6. Problemas de Traducción	42
2.2.6.1. Clasificación de Problemas	43
2.2.7. Errores de Traducción	43
2.2.8. El Proceso Traductor	50
2.2.9. La Competencia Traductora	56
2.2.10. Sobre el Autor	62
2.2.10.1. Biografía del Autor	62
2.2.10.2. Obras	63
2.3. Definición de Términos Básicos	64
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	66
3.1. Hipótesis de Trabajo y/o Supuestos Básicos	66
3.1.1. Hipótesis General de Trabajo	66
3.1.2. Hipótesis Específicas de Trabajo	66
3.2. Identificación de Variables	66
3.3. Matriz Lógica de Consistencia	67
CAPÍTULO IV: MÉTODO	69
4.1. Tipo y Método de Investigación	69
4.2. Diseño Específico de Investigación	70
4.3. Corpus Genérico y Específico	71

4.4. Instrumento de Recogida de Datos	72
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	73
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	74
5.1. Datos Cuantitativos	74
5.2. Análisis de Resultados	75
5.2.1. Hipótesis General de Trabajo	75
5.2.2. Hipótesis Específicas de Trabajo	76
5.2.2.1. Hipótesis Específica de Trabajo 1	76
5.2.2.2. Hipótesis Específica de Trabajo 2	77
5.3. Discusión de Resultados	78
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	89
6.1. Conclusiones	89
6.1.1. Conclusión General	89
6.1.2. Conclusiones Específicas	89
6.2. Recomendaciones	90
REFERENCIAS	92
ANEXOS	102
Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia	102
Anexo 2. Instrumentos para la Recolección de Datos	103

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

LISTA DE TABLAS

TABLA 1: Clases de traducción	38
TABLA 2: Modalidades esenciales de traducción y modo traductor	41
TABLA 3: Habilidades del traductor	59

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1: Métodos esenciales de traducción	36
FIGURA 2: El modelo holístico de la competencia traductora de PACTE	60

LISTA DE GRÁFICOS

GRÁFICO 1: Errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails”	75
GRÁFICO 2: Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen en el libro “He chose the nails”	76
GRÁFICO 3: Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el libro “He chose the nails”	77

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación basó su análisis en los errores de traducción en la versión al español del libro “He chose the nails” de Max Lucado. El objetivo general fue identificar los errores de traducción más relevantes tanto en los errores que afectaban a la comprensión del texto origen como en los que afectaban a la expresión en la lengua de llegada. En base a esta finalidad se abordó el siguiente problema general: ¿Cuáles son los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro *He chose the nails*? Para responder a esta interrogante, este trabajo de investigación se desarrolló de acuerdo con la teoría de Amparo Hurtado Albir (2001). Además, las muestras representativas se extrajeron de los 15 capítulos del libro de Lucado, se estudiaron los errores hallados, después se ordenaron y por último se brindaron las propuestas correspondientes.

También, se pueden encontrar diversos trabajos de investigación sobre la traducción, por lo que hemos estimado como esencia de nuestro estudio la tesis de Merino L. “*Error de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*”, cuyo objetivo fue identificar cuáles eran los errores de traducción en el subtítulo al español de la película mencionada. La tesista concluyó que en el corpus analizado se hallaron errores de expresión

y errores de comprensión, de los cuales el error hallado con más frecuencia fue el de comprensión (90.7%). Esto se debió principalmente al gran número de errores de falso sentido, causado por una pésima comprensión lectora por parte del traductor. Además, nuestro trabajo de investigación fue considerable pues valdrá como modelo para aquellas personas interesadas en las obras de Max Lucado que enriquecen el alma y el espíritu, así como para investigadores y estudiantes que deseen saber más de la cuestión de errores de traducción.

Para la presente investigación nuestra hipótesis general fue: Los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son aquellos que afectan a la comprensión del texto origen y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Del mismo modo, las hipótesis específicas fueron: (1) Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son falso sentido, adición y omisión; y (2) Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son gramática y léxico.

Este trabajo de investigación constó de 6 capítulos que se describen a continuación. En el capítulo I, se realizó una descripción del planteamiento del problema que incluía la formulación del problema, el objetivo general, así como los específicos; y la justificación de este estudio. En el capítulo II, se describieron los antecedentes que son estudios de otros tesisistas, luego se detalló el marco teórico, y posteriormente se definieron algunos términos según el propósito de este estudio. En el capítulo III, se planteó la hipótesis general y específicas de trabajo de forma clara, además se presentaron las variables, indicadores e índices de la investigación. En el capítulo IV, se describió el tipo y método de investigación, así como el diseño específico a ejecutarse en este estudio. Asimismo, se describió el

procedimiento de recolección de datos y se analizaron las 104 muestras, pertenecientes a 15 capítulos del libro de Lucado. Dichas muestras fueron las más representativas y las clasificamos en base a una ficha de análisis. A su vez, en el capítulo V, analizamos los resultados presentados en gráficos para visualizar mejor el resultado de la hipótesis general, así como de las hipótesis específicas; luego, se procedió a la discusión del resultado considerando el estudio realizado por otros investigadores. Finalmente, en el capítulo VI, presentamos las conclusiones de la investigación y también las sugerencias pertinentes para los nuevos investigadores.

Por lo que, esperamos que esta investigación sea muy útil para los estudiantes de la facultad de traducción e interpretación y estudios afines; profesionales, especialistas y público en general que deseen saber más de la labor traductora y de los errores de traducción ocasionados por diversos motivos que se explicará con mayor detalle en esta investigación.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

Existen varios tipos de traducción, entre ellas podemos diferenciar la traducción general de la literaria, que según Hurtado (2001), “los textos literarios se caracterizan porque pueden tener diversidad de tipos textuales, de campos, de tonos, de modos y de estilos” (p. 63). Además, el traductor requiere de determinadas capacidades como vastos estudios culturales y literarios y ciertas competencias relacionadas con la función de estos textos. Esta capacidad le ayudará a resolver los asuntos particulares de su traducción tales como asuntos producto del idiolecto propio del autor, la recarga estética, etc.

Asimismo, hay muchas obras literarias cristianas traducidas al español, que contienen errores de traducción, debido a que muchos traductores no se han formado de manera profesional y realizan su trabajo de manera empírica. Con respecto a esta declaración, Vásquez-Ayora (1977) afirma que el traductor no nace siendo traductor, es decir, no se improvisa, sino que se hace. Considera, además, que la preparación de forma metódica del traductor es importante, ya que la traducción es un arte (p. 385).

De igual forma, señala que existen ciertos mitos como el pensamiento que para traducir solo es necesario un diccionario, que un traductor se puede formar simplemente llevando un curso o que cualquier persona que hable más de un idioma puede llamarse traductor. Por ello, es importante reconocer que según transcurren los años, la experiencia le da al traductor más herramientas, técnicas para realizar su labor con más conocimiento.

Uno de los escritores cristianos que publica sus libros cada año y que son traducidos al español es Max Lucado, un reconocido escritor de literatura cristiana. En su libro “He chose the nails” con su versión en español “Él escogió los clavos”, se pudo observar una serie de errores de traducción, por lo que la versión meta no concuerda con la versión original, considerándose una mala traducción. Esto se debe a que algunas editoriales contratan personas que no son traductores profesionales como es el caso del traductor de este libro, quien es periodista y escritor.

Esta investigación se reforzará con una teoría sobre los errores de traducción conforme a la teoría de Amparo Hurtado Albir en su libro “Traducción y traductología” de 2001, donde establece al error de traducción como un equivalente inadecuado en la labor traductora.

A su vez, Hurtado determina que los errores de traducción se deben a que estos perjudican la comprensión en el texto origen y a la forma cómo se expresa en la lengua de llegada. También se describe errores comunes de traducción como omisión, falso sentido, adición, etc., los cuales estuvieron presentes en la versión al español de este libro.

Por su parte, Delisle (1993, como se citó en Hurtado, 2001) considera la palabra “falta” en vez de “error”, ya que es diferente faltas de traducción y faltas de lengua. Además, determina que los errores de traducción son adición, contrasentido, omisión, falso sentido, sobretraducción, sin sentido, subtraducción e hipertraducción.

Asimismo, Sager (1989, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que se debe considerar “dos elementos para el análisis de la calidad de traducciones profesionales: el tipo de error y el efecto del error en el texto” (p. 295). También señala tres clases de error que son adición, inversión de significado y omisión.

La finalidad de la presente investigación fue identificar los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro *He chose the nails*. Asimismo, se planteó propuestas para la corrección del texto traducido y con el objetivo de llevar a cabo este fin, se propuso el problema general que a continuación, se describe:

¿Cuáles son los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro *He chose the nails*?

De donde se desprendieron los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión en el texto origen en la versión al español del libro *He chose the nails*?
- ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español del libro *He chose the nails*?

1.2. Objetivos Generales y Específicos

1.2.1. Objetivo General

Identificar los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro *He chose the nails*.

1.2.2. Objetivos Específicos

- Establecer los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen en la versión al español del libro *He chose the nails*.

- Determinar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español del libro *He chose the nails*.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

El presente trabajo de investigación se justificó a partir de la perspectiva teórica, puesto que la teoría recopilada podrá ser consultada por profesores, estudiantes en general de carreras afines a la traducción.

Además, desde la perspectiva social, se justificó porque la descripción de los tipos de errores será útil para actualizar a profesores de traducción, estudiantes y público en general interesado en esta clase de textos.

Por último, desde la perspectiva práctica, se justificó porque una vez que se identifique y se analice la versión en español se dispondrá de una mejor propuesta sobre la tipología de errores, la cual beneficiará a estudiantes de la carrera de traducción y afines que quieran comprender mejor el asunto de errores de traducción.

Por otro lado, esta investigación fue fundamental dado que se pudo establecer y determinar los errores de traducción muy comunes en este tipo de textos. Además, servirá de modelo para aquellos interesados en las obras de Max Lucado, escritor muy conocido en el ámbito eclesial y apreciado por ser uno de los autores cristianos de más relevancia en los Estados Unidos; y también para investigadores y estudiantes que deseen saber más sobre el tema.

1.4. Limitaciones

En cuanto a las limitaciones de esta investigación, una de ellas fue de carácter bibliográfico porque debido a la coyuntura actual no se permitió el acceso a bibliotecas; sin embargo, la información necesaria para realizar este trabajo se obtuvo a través de plataformas y bibliotecas virtuales, e-books, revistas y entre otros.

Otra limitación fue el uso de distintos repositorios virtuales de las universidades para la búsqueda de tesis. En algunos casos, no se podía abrir el archivo de nuestro interés, solo se podía leer el resumen y en cuanto a los e-books, en algunos no presentaban el contenido completo de sus páginas.

Por otro lado, para realizar el análisis del corpus en ambas versiones, fue difícil encontrar el libro en inglés, es decir, en su versión original, considerando que en las librerías cristianas solo vendían el libro en español, no obstante, se pudo encontrar vía *online* y también adquirir a través de Amazon.

Por último, el tiempo limitado para realizar la investigación fue de pocos meses, a pesar de ello, se pudo lograr un estudio favorable cumpliendo un cronograma de actividades, lo que facilitó el avance del presente trabajo de estudio.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

- Saavedra A. (2021) en su estudio denominado “*Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kidney*” tuvo como objetivo analizar los errores de traducción del inglés al español en dicho libro. La metodología empleada fue lógico inductivo y de tipo descriptivo transversal. Asimismo, el corpus analizado estuvo conformado por 42 muestras. De esta manera, la autora comprobó lo siguiente:

1. Hay errores que afectan a la comprensión. El error de falso sentido obtuvo el mayor porcentaje con 35 errores.
2. No se registró ningún error que afectara a la lengua meta.
3. Se identificaron errores pragmáticos. La muestra representativa estuvo constituida por 13 errores.

- Chávez G. (2020) en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español*” planteó como finalidad analizar los errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español. El método usado fue de nivel descriptivo, básico, con diseño de estudio de

casos y cualitativo. El análisis del corpus estuvo constituido por 40 muestras de traducción.

La autora determinó los siguientes resultados:

1. En la subcategoría de discordancia en la lengua meta, se identificaron 18 errores de traducción.
2. En relación a las discordancias del texto original, se encontraron 16 errores de traducción.
3. Con respecto a la nueva subcategoría que combina a las subcategorías mencionadas, se identificaron 6 errores de traducción.
4. El error de ortografía y puntuación fue el error más frecuente en la traducción del corpus, debido a la falta de revisión final, donde se constató que en la traducción de ciertos subtítulos no se consideraron las normas de puntuación y en otros sí.

- Rojas E. (2020) en su tesis titulada *“Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020”* planteó como objetivo analizar los errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos. El método de investigación usado fue descriptivo y el estudio de caso correspondió al diseño. El corpus constó de 20 muestras representativas. El autor presentó las siguientes conclusiones:

1. Se hallaron 10 errores de falso sentido, por no comprender bien el texto original, dándole así un sentido diferente a la traducción.
2. Se analizaron 2 errores de contrasentido. Se dio una versión final totalmente diferente por no ser fiel al relato original.
3. Se examinó 1 error de sin sentido, por realizar una traducción literal.
4. Se encontró 1 error de omisión. Esta falta originó que el jugador no percibiera la emoción que el autor quería transmitir en el juego.
5. Se identificó 1 error de hipertraducción, ya que se examinó una palabra bastante alejada del significado original.

6. Se examinaron 2 errores de sobretraducción por añadir información sobreentendida del texto origen al traducir.

7. Se hallaron 3 errores de subtraducción. Estos errores se encontraron por no incluir datos indispensables para comprender mejor el mensaje.

- Thormann R. (2020) en su investigación titulada *“Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía”* planteó como propósito identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro Pizarro: Die Biographie del periodista alemán Paul Reimar. El método de investigación empleado fue explicativo y descriptivo. El análisis del corpus fue en base a 80 muestras representativas. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los errores más relevantes en la traducción del alemán al español fueron de omisión y falso sentido.

2. Los errores con menor importancia fueron de adición y contrasentido.

3. Se encontraron 71 muestras de errores de falso sentido (88.75%).

4. Se identificaron 4 muestras de errores de omisión (5%).

5. Se analizaron 3 muestras de errores de contrasentido (3.75%).

6. Se encontraron 2 muestras de errores de adición (2.5%).

- Agüero V. (2019) en su tesis denominada *“Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf”* planteó como finalidad identificar los errores en la traducción al español del libro *“Der Steppenwolf”* de Hermann Hesse. El método empleado fue de tipo aplicada y nivel descriptivo. El análisis del corpus fue en base a 79 muestras. La autora comprobó los siguientes resultados:

1. Los errores de traducción presentes en la novela fueron de expresión y comprensión, respectivamente.

2. Los errores a nivel de comprensión fueron de adición, omisión y falso sentido, los cuales representaron el 30.4% del porcentaje general.

3. Los errores a nivel de expresión fueron de redacción y de tipo léxico, los cuales representaron el 69.6% de la proporción total.

- Arenas E. (2019) en su tesis titulada *“Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”* planteó como finalidad identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa mencionada. El método usado fue de nivel descriptivo, de tipo aplicado (tipo transversal y descriptivo). El análisis del corpus genérico se basó en 48 muestras representativas. De esta manera, el autor presentó los siguientes resultados:

1. Los errores de comprensión fueron los más usuales, ya que hubo dificultades para comunicar el mensaje del texto origen.

2. Los errores de hipertraducción fueron los más usuales. Dicho error fue causado por el uso indebido de la traducción literal, por lo que se reflejó una incongruencia en la versión final.

3. Los errores de traducción con menor frecuencia fueron de adición, contrasentido, sobretraducción, falso sentido, subtraducción y omisión, pertenecientes a errores de comprensión. En otros casos, fueron omisiones de palabras o porciones completas.

- Senmache D. (2019) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci”* planteó como finalidad identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. El método usado fue de nivel descriptivo y de tipo básica. El análisis del corpus fue en base a 50 muestras representativas. Asimismo, el autor presentó los siguientes resultados:

1. El error con mayor frecuencia fue de hipertraducción.

2. El segundo error con mayor frecuencia fue de falso sentido.
3. Se identificaron otros tipos de errores de traducción, que principalmente fueron de sin sentido y contrasentido. Estos errores se presentaron porque la versión final no tuvo un verdadero control de calidad, a pesar de ser un *bestseller*, no se tuvo el cuidado necesario para divulgarlo al público extranjero.

- Huamán S. (2019) en su tesis denominada “*Errores de traducción automática de páginas web y blog turísticos*” propuso como finalidad analizar los errores de traducción automática que se manifiestan en las páginas web y blogs turísticos. El método utilizado fue de enfoque cualitativo, descriptivo y con diseño de indagación de sucesos. El corpus analizado estuvo conformado por textos obtenidos de blogs turísticos y páginas web, 5 de cada uno, respectivamente. De ellos, en total se obtuvieron 107 errores de traducción. La autora presentó los siguientes resultados:

1. Se encontraron 42 errores correspondientes a aquellos que cambian la comprensión del texto origen. Se pudo observar que los elementos con mayor relevancia fueron errores de sin sentido, referencia extralingüística mal solucionada y falso sentido.
2. Se identificaron 57 errores por cambios en la expresión en la lengua meta. De ellos, se observó que los errores de gramática y léxico fueron los más frecuentes.
3. Por último, se encontraron 8 errores por inadecuaciones pragmáticas.

- Rodríguez M. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción del libro La Peste traducido del francés al español por Rosa Chacel*” planteó como finalidad identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. El método de investigación empleado fue descriptivo, de diseño transversal y descriptivo. El análisis del corpus fue en base a 50 muestras. La autora detalló los siguientes resultados:

1. Se analizaron 17 errores de omisión que representaron el 34% y 14 errores de falso sentido que representaron el 28%, respectivamente.

2. Los errores de traducción con menor relevancia fueron sobretraducción (3 errores, 6%), falso amigo (6 errores, 12%), contrasentido (6 errores, 12%) y sin sentido (4 errores, 8%).

- Nunura S. (2019) en su tesis denominada *“Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina”* propuso como finalidad analizar los errores de traducción automática del inglés al español que se manifiestan en los blogs de medicina. El método de investigación aplicado desarrolló un diseño de estudio de sucesos; además, de un análisis cualitativo de nivel descriptivo. El corpus estudiado estuvo conformado por textos obtenidos de 20 blogs de medicina. De éstos, se logró encontrar 63 errores correspondientes a la traducción automática. De esta indagación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Los errores de expresión presentaron una mayor relevancia, representando el 52,38%.

2. Los errores de comprensión tuvieron una menor relevancia, representando el 44, 44%.

3. Los errores de pragmática fueron menos frecuentes, representando el 3,18%.

En conclusión, la mayor parte de los errores corresponden a las faltas de léxico, falsos sentidos, referencias culturales mal-solucionada y ortotipográficas.

- Calle M. (2019) en su investigación denominada *“Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas”* planteó como objetivos identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas” y establecer cuáles son los errores que afectaban la comprensión en la traducción del libro “Adornadas”. El método de investigación empleado fue transversal, aplicada, tipo básico y descriptivo. El análisis del corpus estuvo constituido por 45 muestras, de las cuales se obtuvieron 56 errores de traducción. Por lo que, la autora presentó los siguientes resultados:

1. Los errores de expresión fueron más frecuentes (64.30%). De ellos se encontraron los errores de redacción (19.4%), lexical (75%) y de ortografía y puntuación (5.6%).

2. Los errores de comprensión alcanzaron el 35.7%, de los cuales se encontraron falso sentido (45%), no mismo sentido (25%), referencia extralingüística mal solucionada (15%), omisión (10%) y adición (5%).

- Calzado F. (2019) en su tesis denominada “*Análisis de los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*” planteó como propósito identificar los errores de traducción en el subtítulo al español de la serie. El método asignado fue transversal, aplicado y descriptivo. El corpus analizado estuvo constituido por 40 muestras en total. La autora dio a conocer los siguientes resultados:

1. Por la falta de comprensión que existe del idioma original o una ambigua forma de interpretar el entorno lingüístico, el espectador no pudo comprender bien el mensaje.

2. Los errores de falso sentido fueron los más usuales.

3. Los errores de contrasentido, omisión, hipertraducción y adición fueron los menos usuales.

- García M. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra Yawar Fiesta de José María Arguedas*” propuso como finalidad identificar los errores en la traducción de la obra “Yawar Fiesta” escrita por José María Arguedas y traducida por Frances Horning Barraclough. El método de investigación usado fue descriptivo. El corpus estuvo constituido por 40 muestras representativas. La autora presentó las siguientes conclusiones:

1. Los errores de comprensión representaron el 35% y se clasificaron en omisión (35.7%), contrasentido (7.1%), adición (14.3%) y falso sentido (42.9%).

2. Los errores de expresión alcanzaron el 65% y se clasificaron en errores lexicales (69.2%), de redacción (26.9%) y gramaticales (3.8%).

- Rodríguez M. (2019) en su investigación denominada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie Friends”* tuvo como propósito determinar los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”. El método de investigación empleado fue aplicado y descriptivo. El corpus analizado estuvo constituido por 39 muestras en total. La autora obtuvo los siguientes resultados:

1. Los errores presentes en esta investigación fueron errores de expresión (17.9%) y de comprensión (82.1%).
2. El error de no mismo sentido (77.4%) perteneciente a la comprensión, fue el error más usual.
3. El error de redacción (62.5%) concerniente a la expresión, fue el error más usual.

- Ruiz M. (2019) en su tesis denominada *“Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra Las Armas Secretas de Julio Cortázar”* planteó como propósito analizar los errores que se dieron en la traducción de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar. El método de investigación utilizado fue transversal y descriptivo. El corpus constó de 47 muestras representativas. La autora obtuvo los siguientes resultados:

1. Se hallaron errores de expresión y comprensión.
2. Los errores que produjeron la falta de comprensión fueron omisión, sin sentido, no mismo sentido, contrasentido, adición y falso sentido.
3. Los errores que alteraron la expresión fueron lexicales y gramaticales.

- Merino L. (2019) en su investigación titulada *“Error de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio”* tuvo como finalidad identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película en mención. El método empleado fue de tipo aplicado y de nivel descriptivo. El análisis del corpus se basó en los 54 subtítulos. De acuerdo a esto, la autora obtuvo los siguientes resultados:

1. El error que alteró la comprensión fue el más usual.
2. El segundo error con mayor frecuencia fue el de expresión.
3. No se observaron errores pragmáticos.
4. Los errores de adición, omisión y falso sentido influyeron en la incompreensión del mensaje original.
5. El error de puntuación y ortografía fue el que produjo el cambio en la expresión de la lengua meta.

- Sánchez E. (2019) en su investigación titulada “*Errores de traducción en el subtitulado de la serie La Ley de los Audaces*” tuvo como finalidad identificar los errores de traducción del subtitulado de la serie mencionada. La metodología empleada fue de tipo aplicada, transversal y descriptiva. El análisis del corpus se realizó en base a 45 segmentos de los subtítulos al español de la serie en el análisis de la primera y segunda temporada. La autora presentó las siguientes conclusiones:

1. El porcentaje de error de falso sentido registró un 26.7%.
2. El error identificado de subtraducción representó un 33.3%.
3. El error de omisión alcanzó un 22.2%.
4. El error de traducción menos frecuente fue el de hipertraducción (17.8%).

- Asalde N. (2019) en su estudio titulado “*Análisis de errores de traducción en textos instructivos de Taller general inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma*” propuso como objetivo identificar los errores que cometen los estudiantes del mencionado taller en la traducción de textos instructivos. El método desarrollado fue transversal, descriptivo y de tipo no experimental. La población estuvo conformada por 26 estudiantes, pero al final se generaron 23 muestras en total. La autora obtuvo los siguientes resultados:

1. Se encontró mayor número de errores concerniente a la expresión que a los errores referentes a la comprensión.
2. Se hallaron errores de no mismo sentido y de igual forma se encontraron errores de supresión.
3. Los errores referentes a la expresión fueron de ortografía y puntuación, y gramática. Además, se encontraron errores de estilística.

- Sánchez C. (2019) en su tesis denominada "*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil wears Prada*" propuso como finalidad identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de dicha película. El método usado fue transversal, aplicado y descriptivo. El análisis del corpus se realizó en base a 65 muestras representativas. La autora determinó las siguientes conclusiones:

1. Los errores con mayor relevancia fueron referentes a la expresión (49.2%).
2. Los errores de no mismo sentido, sin sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada, falso sentido y omisión interfirieron en la comprensión del texto origen.
3. Los errores de gramática, redacción, aspectos textuales, léxico, ortografía y puntuación dificultaron la expresión en la lengua meta.
4. Se identificaron errores pragmáticos como género del texto y sus acuerdos, metodología elegida y otro diferente al propósito de traducir (ejemplo de requerimiento, receptor).

- Manrique D. (2019) en su investigación titulada "*Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*" tuvo como finalidad identificar los principales errores de traducción del inglés al español de la norma técnica mencionada. El método usado fue transversal y descriptivo. El análisis del corpus se realizó en base al ISO-

5667-4, que en total fueron 97 errores de traducción presentes en una población de 30 muestras. El autor determinó los siguientes resultados:

1. Se comprobó una regularidad intermedia de errores de traducción referentes a la comprensión de la norma técnica.
2. Se demostró que el error más frecuente fue aquel relacionado con la reexpresión a la lengua meta, siendo casi el 45% del total de muestras analizadas.
3. Se evidenciaron 17 errores referentes a la funcionalidad del total de muestras.

- Peña T. (2019) en su tesis denominada "*Errores de traducción en el subtitulado del inglés al español de la película Boyz n the Hood*" planteó como finalidad identificar los errores de traducción en el subtitulado de dicha película. El método usado fue aplicado, transversal y descriptivo. El análisis del corpus se realizó en base a 43 muestras representativas. La autora comprobó lo siguiente:

1. Se encontraron errores en la traducción. Los errores de falso sentido fueron los más relevantes y los errores de referencia cultural mal solucionada fueron los menos relevantes.
2. Los errores de falso sentido (67.44%) fueron los más relevantes, representados en 29 errores en total.
3. Se encontraron errores de tipo referencia cultural mal solucionada (32.56%) con menor frecuencia, representados en 14 errores en total.

- Sanjinez D. (2019) en su tesis denominada "*Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale*" tuvo como propósito identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie Riverdale primera y segunda temporada. El método usado fue transversal, de tipo aplicada y nivel descriptivo. Fueron 42 muestras

representativas que conformaron el corpus de esta investigación. La autora demostró lo siguiente:

1. Los errores de omisión y falso sentido se encontraron con mayor reiteración.
2. El porcentaje máximo registrado de errores de falso sentido fue del 54.8%.
3. El porcentaje mínimo registrado del error por omisión fue del 45.2%.

- Martínez K. (2019) en su investigación denominada "*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*" tuvo como finalidad identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. El método usado fue transversal de tipo aplicada y de nivel descriptivo. Se determinaron 40 muestras de manera rigurosa para conformar el corpus específico. Asimismo, la autora comprobó lo siguiente:

1. Se encontró un total de 40 errores que incluyeron sin sentido, adición, omisión, falso sentido y contrasentido.
2. El error más encontrado fue de falso sentido.
3. Uno de los errores encontrados con mayor frecuencia fue el error de contrasentido, ya que los traductores deseaban conservar la comicidad y ofensa que caracterizaba a la figura esencial.
4. Se encontró errores de sin sentido, debido a que el propósito del doblaje fue sustituir las correspondencias culturales americanas por otras frases que son latinas, sin correlación con el contexto y roles de sus personajes.
5. Los errores no tan frecuentes como los antes mencionados fueron de omisión y adición.

- Vílchez K. (2019) en su investigación denominada "*Crítica de los errores en el subtitulado al español de la serie The Walking Dead*" tuvo como propósito identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la serie mencionada en las 8

primeras temporadas. El método usado fue observacional, transversal y descriptivo. El corpus específico se realizó en base a 35 muestras de subtítulos. El autor consideró las siguientes conclusiones:

1. Se identificaron errores de omisión, sin sentido y falso sentido.
2. Los errores de falso sentido (57.1%) más significativos fueron representados por 20 errores.
3. Se registraron 11 errores de sin sentido, lo que representó un 31.4%.
4. Los errores de omisión (11.4%), representados por 4 errores fueron los menos significativos.

- Franco C. (2015) en su tesis denominada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” tuvo como finalidad identificar los problemas de traducción propios a esta modalidad llamada “Traducción audiovisual”, a partir de un modelo integrador que permita analizar tres subtítulos de la mencionada película. El método usado tuvo un punto de vista explicativo. Se realizó el análisis del corpus en base a 106 muestras que correspondió de modo paralelo a las tres versiones subtítuladas que fueron traducidas al español. El autor comprobó lo siguiente:

1. Se identificaron 106 muestras que fueron errores de traducción.
2. En total se encontraron 11 tipos de errores. Además, se analizó una clase nueva de error que no pertenecía a la clasificación definida.
3. Se realizó una propuesta de traducción para cada uno de los errores encontrados, teniendo como base las tres versiones subtítuladas.
4. Los errores de forma en la traducción comerciable de MjestiC-Panama fueron los más significativos.

5. Los errores de tipo de mala interpretación del traductor fueron los más considerables por no conocer bien la lengua origen.

6. Cada compañía de subtitulación tiene una manera especial para traducir.

2.2. Bases Teóricas

2.2.1. Definición de Traducción

A continuación, se mencionan las definiciones de diversos autores que fueron citadas en Hurtado (2001).

- Explicaciones de la traducción según la labor entre lenguas:

Vinay y Darbelnet (1958, como se citó en Hurtado, 2001) consideran que el trabajo de traducción es “pasar de una lengua A hacia una lengua B para expresar la misma realidad” (p. 37).

- Explicaciones de la traducción de acuerdo a la tarea referente al texto:

Seleskovitch (1984, como se citó en Hurtado, 2001) manifiesta que cuando se traduce no se realiza una función lingüística, sino más bien una situación comunicativa.

Asimismo, House (1977, como se citó en Hurtado, 2001) señala que la acción misma de traducir se lleva a cabo al reemplazar un texto fuente por otro texto igual, manteniendo el significado similar y forma pragmática en el texto meta.

- Explicaciones de la traducción de acuerdo a la acción comunicativa:

Nida y Taber (1969/1986, como se citó en Hurtado, 2001) “afirman que la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora” (p. 38).

En cambio, para Nord (1988/1991, como se citó en Hurtado, 2001), el acto traductor viene a ser la acción comunicativa que se basa en su eficacia.

- Explicaciones de la traducción según su evolución:

Para Lederer (1984, como se citó en Hurtado, 2001) la traducción en sí no es considerada un procedimiento para comparar idiomas, salvo uno asociado a los niveles de expresión y comprensión en un acto comunicativo de un solo idioma.

Bell (1991, como se citó en Hurtado, 2001) señala tres nociones con respecto al vocablo traducción: el primero relacionado con el procedimiento (referente a la actividad), el segundo con el resultado (referente a la traducción del texto) y, por último, la idea que comprende sobre el proceso traductor y el resultado del mismo.

Newmark (1991) afirma que la “traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra” (p. 36).

Para Catford (1965, como se citó en Hurtado, 2001), la traducción es “la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)” (p. 38).

Por su parte, Vázquez-Ayora (1977) menciona que, sobre esta definición, ha sobresalido la escuela de Praga, la cual afirma que “la traducción consiste en crear en la lengua término el equivalente más ajustado posible al mensaje de la lengua origen, tanto en el aspecto temático como en el estilístico” (p. 391).

2.2.2. Métodos de Traducción

Newmark (2010) propone el siguiente esquema para explicar los métodos de traducción, en donde LO significa Lengua Original y LT, Lengua Terminal, respectivamente. El diseño es presentado en una estructura de V abierta.

<i>Énfasis en la LO</i>	<i>Énfasis en la LT</i>
<u>Traducción palabra por palabra</u>	<u>Adaptación</u>
<u>Traducción literal</u>	<u>Traducción libre</u>
<u>Traducción fiel</u>	<u>Traducción automática</u>
<u>Traducción semántica</u>	<u>Traducción comunicativa (p. 70)</u>

En relación a los métodos antes mencionados, el mismo autor describe los siguientes:

a) Traducción palabra por palabra:

Este método se usa para comprender mejor la lengua original, así como para analizar un texto complejo e iniciar su traducción. La traducción se realiza de manera interlineal para apreciar mejor las palabras de la LT y en la parte inferior las palabras de la LO.

b) Traducción literal:

Se puede usar este método previo al proceso de traducción para reconocer los problemas que hay en un texto, debido a que las estructurales gramaticales de la LO se pueden cambiar usando acepciones semejantes en la LT.

c) Traducción fiel:

Intenta retransmitir el significado de acuerdo al contexto de la LO, teniendo en cuenta las construcciones gramaticales presentes en la LT. Por lo que este tipo de traducción es fiel al pensamiento y al propósito del mensaje del autor de la LO.

d) Traducción con respecto al significado:

A diferencia de la traducción verídica, este método le da más importancia a la belleza y naturalidad del texto de la LO, adaptando el significado donde sea más conveniente de modo que la armonía textual pueda transmitir un efecto agradable en la LT. Asimismo, este método es más comprensible, ya que se considera “la empatía intuitiva del traductor hacia el original” (Newmark, 2010, p. 71).

e) Adaptación:

Se usa especialmente en comedias y poesía. Normalmente, se conservan los “temas, personajes y argumentos, se pasa la cultura de la LO a la cultura de la LT y se vuelve a escribir el texto” (Newmark, 2010, p. 71). Este método aplica la traducción literal y debido a que no es un traductor quien realiza las traducciones, las adaptaciones son deficientes, pero han contribuido a que algunas obras clásicas sean rescatadas.

f) Traducción libre:

Conocida como “traducción intralingual” (Newmark, 2010, p. 71), es por lo general, una explicación más amplia que el texto en su forma original. Debido a esto, no se considera una traducción.

g) Traducción idiomática

Transmite la comunicación del escrito original; sin embargo, cambia las series del significado. Se da mayor prioridad a “coloquialismos y modismos, aunque éstos no aparezcan en el original” (Newmark, 2010, p. 72).

h) Traducción comunicativa

Transmite el concepto de acuerdo al contexto presente en el original. De esta manera, los lectores pueden entender mejor el contenido y el lenguaje utilizado en la traducción.

A parte de estos métodos, Newmark (2010) añade otros métodos de traducción de acuerdo a su estudio realizado y en base a su experiencia como los dos últimos.

1. “La traducción de servicio, o sea, la traducción desde el idioma que uno usa habitualmente a otra lengua” (Newmark, 2010, p. 79).

2. La traducción de composiciones en forma de prosa y versos para puesta en escena. Se cambia los fragmentos por párrafos, se conserva el conjunto de versos originales y también la cultura de la LO.

3. La traducción-información. Se traslada completamente la información y algunas veces se reestructura la traducción de manera metódica y en otros casos, se sintetiza, pero nunca se realiza una explicación del texto.

4. La traducción del conocimiento. Traslada la declaración del mensaje original basándose en la estructura gramatical tanto de la LO como en la LT.

5. La traducción normativa. “Consiste en reducir un texto original a una versión en la LT elegante, idiomática, culta y con un registro literario (inexistente)” (Newmark, 2010, p. 80).

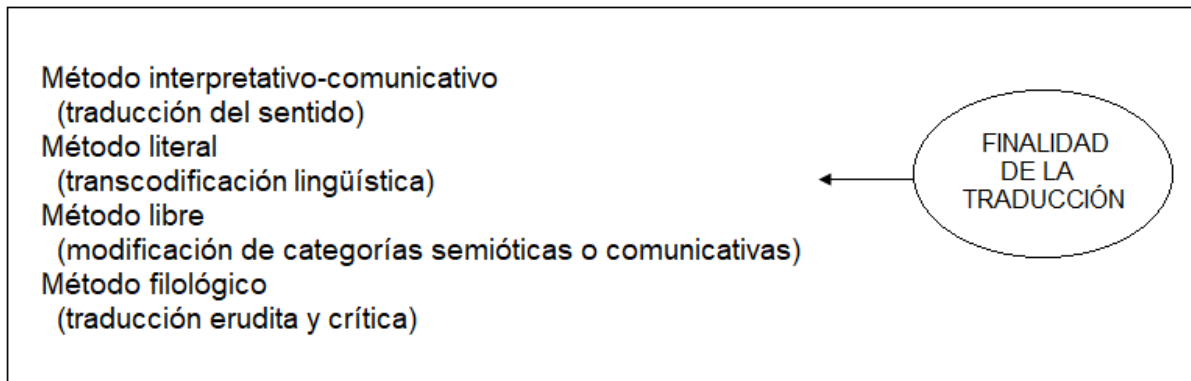
Por su parte, Hurtado (2001) afirma que “la cuestión del método traductor es compleja y se ha tratado de manera confusa por muchos traductólogos” (p. 53). De acuerdo a ella, no hay que comparar “el resultado de la traducción con el texto original” (Hurtado, 2001, p. 54), sino primero tomar en cuenta el desarrollo del proceso que sigue el traductor. Asimismo, considera que el método de traducción no es el mismo, dado que difiere según el destinatario, un propósito diferente en la versión o una elección propia del traductor. Por esta razón, Hurtado identifica los siguientes métodos básicos: “interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), literal (transcodificación lingüística), libre (modificación de categorías semióticas o comunicativas) y filológico (traducción erudita y crítica)” (Hurtado, 2001, p. 54).

Hurtado (2001) sostiene, además, que es complejo tratar sobre el método traductor, debido a que los objetivos diferentes guían el desarrollo de diferentes procesos en la traducción. Menciona además que el método traductor es la mejora que sigue un proceso traductor específico, que se rige por el objetivo determinado del traductor. Asimismo, lo que hace que un traductor utilice métodos diferentes se debe a la variación en el receptor, la finalidad diferente de la traducción o una elección que el traductor hace de manera personal

para usar métodos diferentes. En el siguiente gráfico se muestra los cuatro métodos básicos que identifica Hurtado.

Figura 1

Métodos esenciales de traducción



Fuente: Hurtado (2001, p. 54)

Finalmente, Hurtado (2001) menciona que “los métodos cambian en función del contexto y de la finalidad de la traducción” (p. 308).

Con respecto a Vázquez-Ayora (1977), la traducción literal es uno de los procedimientos técnicos más sencillo de todos. Este tipo de traducción se reconoce “si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de ‘estructura’ y de ‘significación’, y la equivalencia se cumple monema por monema” (p. 257).

Por otro lado, este método de traducción se conoce como ‘literalidad’ o ‘literalismo’, siendo estos conceptos distintos a la verdadera finalidad de la traducción, debido a su significado “de ‘apego mecánico’ a la forma con perjuicio del contenido” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 259). Además, con los años de experiencia ha notado que “muchos traductores se han vuelto más literalistas con el transcurso de los años. En vez de llegar a descubrir métodos de resolver los escollos adquieren trucos para disfrazarlos” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 259).

Contraria a la versión realizada al pie de la letra es la versión oblicua, denominada de esta manera puesto que, “se aleja del traslado directo o calco mecánico de todos y cada uno de los elementos del texto de LO” (Vásquez-Ayora, 1977, p. 266).

Además, Vásquez-Ayora (1977) menciona que, para evitar problemas con la traducción literal, es necesario realizar una transposición a la traducción. El propósito de este procedimiento es conseguir la simplicidad de expresión en lengua traducida, tanto a nivel léxico, estructural como enunciativo. El uso de este procedimiento técnico será un primer paso para mejorar la traducción.

2.2.3. Clases de Traducción:

Hurtado (2001) distingue las siguientes clases de traducción:

a) Según la competencia y la clasificación en la persona: Se detallan dos de ellas.

- Traducción inherente y traducción profesional: (Harris y Sherwood, 1978, como se citó en Hurtado, 2001) mencionan que “la traducción natural es la habilidad innata y rudimentaria de mediación entre lenguas que posee cualquier hablante plurilingüe” (p. 55), en cambio la versión competente requiere la presencia de una habilidad traductora distinta de la destreza normal donde se influyen otras subcompetencias como la estratégica, entre otras.

Además, Hurtado (2001) menciona que existen otros niveles que conforman y fortalecen el proceso traductor, que va desde ser un traductor principiante que tiene solo las destrezas naturales como todos hasta el traductor que es experto, quien desempeña mejor la versión competente y, además, domina la habilidad traductora.

b) Según la dirección:

- Traducción directa e inversa:

La traducción directa, hacia la lengua materna, se suele considerar en el mundo profesional como la verdadera traducción, al producirse el proceso de reexpresión en

la lengua propia del individuo que traduce, diferenciándola de la traducción inversa que requiere un proceso diferente. La traducción inversa se diferencia de la traducción directa ya que el traductor ha de traducir a una lengua que no es la propia, por lo que el proceso de reexpresión puede verse bloqueado por la falta de recursos; para subsanarlo, el traductor ha de desarrollar habilidades y estrategias específicas (mayor uso de la documentación, utilización de textos paralelos, etcétera). (Hurtado, 2001, p. 56)

A continuación, se detalla las clases de traducción.

Tabla 1

Clases de traducción

Según la función y la configuración del proceso en el individuo	Traducción natural
	Traducción profesional
	Aprendizaje de la traducción profesional
	Traducción pedagógica
	Traducción interiorizada
	Traducción explicativa
Según la dirección del proceso	Traducción directa
	Traducción inversa

Fuente: Hurtado (2001, p. 57)

2.2.4. Tipos de Traducción:

Hurtado (2001) identifica los siguientes tipos:

2.2.4.1. Traducción de Textos Especializados. Este tipo hace referencia a aquellas traducciones que están orientadas a los especialistas y lo relacionado a los “lenguajes de especialidad: el lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc.” (p. 59).

Según Cabré (1992/1993, como se citó en Hurtado, 2001), “los lenguajes de especialidad son subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación” (p. 60).

Por esta razón, según Hurtado (2001) los traductores deben estar preparados para enfrentar la labor traductora, especialmente aquellos que necesitan de una competencia mayor como esta clase de textos, ya que deben dominar y saber del área temática de la singularidad del relato que será traducido.

Asimismo, Gamero (1998, como se citó en Hurtado, 2001) considera que el traductor debe tener las siguientes características para enfrentarse a estos tipos de textos especializados.

- 1) Conocimientos referentes a la temática de la versión que se va a traducir.
- 2) Conocimientos de acuerdo al léxico específico.
- 3) Conocimientos de los géneros propios del texto especializado.

Y con respecto al conocimiento temático se menciona lo siguiente:

El traductor debe tener conocimientos temáticos sobre la materia científica, técnica, jurídica, etc., que ha de traducir; ahora bien, se trata de una competencia sobre todo de comprensión, ya que, a diferencia del especialista, no es necesario que sea capaz de producir por sí solo textos especializados. En

caso de carecer de esos conocimientos, debe saber suplirlos mediante su capacidad de documentación, que le permitirá adquirir los conocimientos necesarios. (Hurtado, 2001, p. 61)

2.2.4.2. Traducción de Textos No Especializados. Hurtado (2001) afirma que este tipo de textos pueden ser textos referentes a la publicidad, de corte periodístico, entre otros. Además, dichos escritos podrían estar relacionados con varias modalidades como audiovisual, texto por escrito, etc.

2.2.4.2.1. Traducción de Textos Literarios. Según Marco Borillo, Marco Cerezo y Hurtado Albir (1999, como se citó en Hurtado, 2001), los escritos referentes a la literatura presentan las siguientes características:

a) Poseen variedad de clases de texto como son de campos, de modos, de tonos y de formas de estilo.

De esta manera, pueden unir varios tipos textuales como aquellos que son descriptivos, narrativos, de concepto, entre otros. A su vez, pueden unir varios campos temáticos inclusive los que corresponden a los lenguajes de alguna especialidad.

b) Otro detalle a tener en cuenta, es que los textos literarios se habitúan a enlazarse con lo cultural y según el estilo literario de la cultura donde se inicia, mostrando diversas menciones culturales.

Es importante señalar que,

Al igual que el traductor de textos especializados, el traductor literario necesita de unas competencias específicas (una competencia literaria): amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos (buenas habilidades de escritura,

creatividad, etc.). Dicha competencia le permitirá enfrentarse a los problemas específicos que plantea su traducción: problemas derivados de la sobrecarga estética (de estilo, connotaciones, metáforas, etc.) del idiolecto propio del autor, de la relación con las condiciones socioculturales del medio de partida, de la intervención de la dimensión diacrónica (la traducción de los textos antiguos), etc. (Hurtado, 2001, pp. 63-64)

Asimismo, “la traducción literaria puede tener diversas finalidades, que dependen del *status* de la obra literaria (subliteratura, clásicos de la literatura, etc.)” (Hurtado, 2001, p. 64), de la traducción encargada y al público que va dirigido.

2.2.5. Modalidades de Traducción

Según Hurtado (2001), la modalidad elegida por el traductor viene a ser el cambio que se realiza en la traducción, de acuerdo a las peculiaridades “del *modo* del texto original y de la traducción” (p. 69).

Tabla 2

Modalidades esenciales de traducción y modo traductor

Modo Traductor	Modalidad de Traducción
Simple	Traducción escrita
	Interpretación simultánea
	Interpretación de enlace
	Susurrado
Complejo	Traducción a la vista
	Interpretación consecutiva
Subordinado simple	Voces superpuestas
	Doblaje
	Traducción de canciones para ser cantadas
	Traducción de programas informáticos
	Traducción de productos informáticos multimedia.
Subordinado complejo	Subtitulación
	Supratitulación musical

Fuente: Hurtado (2001, p. 73)

2.2.6. Problemas de Traducción

Para Hurtado (2001), la idea en sí está bastante vinculada al error de traducción y a la habilidad en la traducción.

Wilss (1996, como se citó en Hurtado, 2001), menciona que aún no se ha reanudado el análisis para la distinción del problema al traducir y el inconveniente para traducir que empezó Nord por su parte. Asimismo, Nord (1988, como se citó en Hurtado, 2001) trata de manera evidente el tema de los problemas de traducción. Hace una diferenciación entre la cuestión e impedimento al traducir. Además, determina a la cuestión de traducción a modo de “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (Nord, 1998a/1991 como se citó en Hurtado, 2001, p. 282). Por esta razón, Nord identifica cuatro formas de dificultades: 1) comprensión del texto original que se soluciona verificando el componente “intratextual del análisis textual” (Hurtado, 2001, p. 282); 2) las que necesitan de la competencia del traductor, aunque las hayan superado en base a su destreza; 3) aquellas que son pragmáticas, vinculadas con la esencia de la labor traductora; 4) técnicas, que están vinculadas con el tema específico del texto.

Y con respecto a las cuestiones referentes a la traducción, Nord distingue estas clases que son lingüísticos, textuales, pragmáticos y culturales, en donde las cuestiones relacionadas a la lingüística se originan de “las diferencias estructurales entre la lengua de partida y de llegada” (Hurtado, 2001, p. 283). Asimismo, los problemas de tipo textual se originan de las particularidades específicas del texto fuente. En el caso de las cuestiones pragmáticas, son causados por la destreza misma de traducción. Finalmente, las cuestiones culturales se

ocasionan debido a las distinciones en los convenios y reglas determinados entre la cultura de salida y entrada.

2.2.6.1. Clasificación de Problemas. Debido a que no se han realizado estudios más detallados sobre el reconocimiento y organización de los problemas o cuestiones de traducción, Hurtado (2001) propone cuatro categorías donde se asocian dichas cuestiones. Estos son pragmáticos, extralingüísticos, lingüísticos e instrumentales. A continuación, se describen cada uno de ellos:

1. Pragmáticos. Cuestiones concurrentes encontrados en el texto origen con relación a los sucesos de habla como “intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción” (Hurtado, 2001, p. 288).

2. Problemas extralingüísticos. Se tratan de temas de índole cultural, enciclopédico o temático.

3. Problemas lingüísticos. Problemas de naturaleza normativa, que se centran en las diferencias presentes entre ambas lenguas.

4. Instrumentales. Dificultades cuando se usa los materiales informáticos.

2.2.7. Errores de Traducción

De acuerdo a Hurtado (2001), se encuentra muy relacionado entre sí el conocer el problema de traducción, así como el error de traducción, ya que este conocimiento ayuda a estudiar el nivel de condición de las traducciones (p. 289).

Hurtado (2001) define “el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 289). Asimismo, se encuentran varias clases de errores y se ha determinado a partir de distintas perspectivas en Traductología.

Es importante considerar que la mayor parte de autores prefieren usar el término error, otros en cambio, el término inadecuación o falta.

Hurtado (2001) considera que, los errores o equivocaciones referentes a la traducción más graves se pueden analizar solo de acuerdo al enfoque funcional, contextual y textual (p. 303).

Asimismo, (cfr. Martínez Melis y Hurtado Albir, 2001) consideran las siguientes cuestiones a fin de evaluar la dificultad del error de traducción:

- 1) su relevancia con respecto al grupo del texto original,
- 2) su relevancia en relación con la concordancia, así como la consistencia de la versión final;
- 3) nivel de reorientación de significado correspondiente a la versión primaria;
- 4) relevancia en relación con el grado de comunicación de la versión final;
- 5) efectos negativos con respecto al propósito de la traducción. Siempre teniendo en cuenta,
 - 1) la finalidad con respecto a la clase y forma de traducción; “2) la direccionalidad de la traducción (directa o inversa)” (Martínez, 2001, como se citó en Hurtado, 2001, p. 304); 3) propósito de la traducción y método seleccionado; 4) ámbito tanto social como histórico en el que se encuentra la traducción.

Adicionalmente, con relación al error y al proceso traductor, Hurtado (2001) menciona que, durante el desarrollo de la traducción, la persona puede cometer errores en las diversas áreas del proceso, por lo que puede haber errores de comprensión, deficiencia al desverbalizar que generan calcos produciendo equivocaciones en la versión meta y sinsentidos y de la misma forma, se puede producir errores en la reexpresión.

Hurtado (2001) propone, además, las siguientes categorías con relación a los errores:

- 1) De acuerdo a las diferencias que perjudican la comprensión del texto origen se clasifica en: no mismo sentido, supresión, falso sentido, referencia extralingüística mal solucionada,

omisión, inadecuación de variación lingüística (idiolecto, dialecto, tono, entre otros), sinsentido y adición.

2) Con respecto a las diferencias que perjudican a la expresión en la lengua meta considera lo siguiente: redacción, gramática, aspectos textuales (conectores, coherencia, elementos referenciales, avance temático), léxico, ortografía y puntuación.

3) Por último, señala las diferencias pragmáticas que están en desacuerdo con la finalidad de la traducción.

Por su parte, Delisle (1993, como se citó en Hurtado, 2001), prefiere usar la palabra falta en cambio de error y, también, presenta una clasificación en relación con las faltas tanto de lengua como de traducción. Asimismo, considera que las equivocaciones que se encuentran en la versión final son parte de las faltas de lengua y en consecuencia surgen por no conocer bien la lengua meta. De igual forma, señala que el barbarismo, el equívoco, la formulación incomprensible, la ambigüedad, el pleonismo, el zeugma, la repetición, el solecismo y la impropiedad pertenecen a las faltas de lengua. A su vez, Delisle afirma que aquellas faltas correspondientes a la traducción vienen a ser falso amigo, adición, hipertraducción, subtraducción, contrasentido, interferencia, omisión, sobretraducción, anglicismo, sin sentido, traducción libre, paráfrasis y falso sentido.

A continuación, Delisle (1993, como se citó en Hurtado, 2001) define los errores de traducción:

- Falso sentido: Se le atribuye a un concepto equivocado del significado de una oración o palabra en un texto asignado.
- Contrasentido: Atribuir un significado inexacto a un conjunto de palabras o a una sola.
- Sin sentido: Formulación de una parte del texto origen, que se presenta de manera ilógica o carente de significado en la lengua meta.

- Omisión: Prescindir de una palabra u oraciones necesarias para la comprensión del mensaje original.
- Adición: Añadir información innecesaria y carente de sentido en el texto meta.
- Sobretraducción: Traducir de manera explícita partes del texto origen que permanecería implícitamente en la lengua meta.
- Hipertraducción: Escoger de manera ordenada entre diversas formas de traducción, incluida la traducción palabra por palabra.
- Subtraducción: Se excluye las precisiones en el texto meta, que demandaría una traducción denominada idiomática y que esté acorde al significado del texto origen.

Con respecto al origen de los errores de sentido, Dancette (1989, como se citó en Hurtado, 2001) se concentra en el estudio de “los fenómenos de incomprensión y de desviación del sentido” (p. 292). Según ella, la incomprensión se puede dar debido a estas causas:

- 1) deficiente desagrupación del lenguaje y
- 2) errores encontrados en las ejecuciones intelectuales.

Del mismo modo, detalla algunas categorías en que se identifica el error como léxico, morfología, código tipográfico, manejo del entorno a fin de elegir lo que quieren decir los enunciados y palabras; disposición del entorno con propósito de especificar las correspondencias semánticas y sintácticas. Además, Dancette, considera que lo errores más difíciles son los que se relacionan con la sintaxis y con el significado del texto.

Para Gouadec (1989, como se citó en Hurtado, 2001), el término error es una “distorsión injustificada de un mensaje y/o de sus características” (p. 294). Asimismo, da importancia a esta distorsión clasificándola en dos características que son:

- 1) distorsión por falta de comunicación;

2) “distorsión por efecto relativo de transferencia” (Hurtado, 2001, p. 294).

A su vez, diferencia las clases de error relativo y absoluto. Con respecto al primero, se puede mencionar que se refiere a la formación no ajustada al proyecto de traducción. Por su parte, el segundo es autónomo de cualquier resultado al traducir.

Finalmente, Gouadec determina la esencia del error en “omisión injustificada, inversión o ruptura injustificada, adición injustificada o desviación injustificada” (Hurtado, 2001, p. 295).

Ahora bien, Sager (1989, como se citó en Hurtado, 2001), sugiere la unión de dos principios para estudiar la particularidad de las traducciones competentes, los cuales son “el tipo de error y el efecto del error en el texto” (p. 295). De esta manera, Sager identifica algunos tipos de error como adición, omisión e inversión de significado.

Por otro lado, House (1977, como se citó en Hurtado, 2001) hace la diferencia entre error de traducción y error de lengua. Además, identifica los errores patentes y encubiertos. Con respecto a los errores patentes surgen debido a la ausencia de proporción que evidencia los componentes tanto del texto origen como del texto meta. En ese sentido, House (1977) expresa que los errores manifestados se clasifican en adiciones, reemplazos improcedentes y omisiones. Así también, los errores presentes en la lengua meta se pueden deber a aspectos relacionados a nivel gramatical. Y en cuanto a los errores o equivocaciones encubiertas, se relacionan con la carencia de similitud funcional que hay en ambos textos. De acuerdo a este autor, para que esta carencia sea un error encubierto requiere de tres factores, los cuales son:

1) normativas que competen tanto a los factores sociales como culturales conforme al texto origen y las posibilidades vinculadas con dichas normativas que sean parecidas al mecanismo de llegada; 2) posible mejora de las desigualdades en ambas lenguas; 3) ninguna función se añada a la traducción.

Según Nord (1988/1991, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que, Kupsch-Losereit (1985) es la principal autora que incluye un panorama práctico sobre la inexactitud al traducir. Además, afirma que puede considerarse la ubicación de dicha inexactitud en grados textuales y las cuestiones pragmáticas, y no solamente en grado gramatical o lexical. De esta manera, se define al error o inexactitud de traducción a modo de:

una transgresión: 1) a la función de la traducción; 2) a la coherencia del texto; 3) al tipo o forma textual; 4) a las conveniencias lingüísticas; 5) a las convenciones y condiciones culturales y las específicas de la situación comunicativa; 6) al sistema lingüístico (Nord, 1988/1991, como se citó en Hurtado, 2001, p. 296).

En ese sentido, plantea ciertos principios para determinar aquellos errores que se encuentran en una traducción, estos son: coherencia con el texto original, adecuación a los requerimientos prácticos, adecuación a la condición de comunicación y “a las convenciones de la cultura de llegada, y adecuación a las convenciones lingüísticas de la lengua de llegada” (Nord, 1988/1991, como se citó en Hurtado, 2001, p. 296).

Siguiendo las líneas de Nord, sugiere un panorama funcional del error, manifestando que una palabra o expresión por sí misma, no tiene la condición de no ser correcta, sino más bien es en base a ciertas normas establecidas que el receptor indica si es un error o no. De este modo, concluye que un error de traducción surge por no poner en práctica de manera oportuna, determinadas normas de traducción. En base a todo esto, Nord menciona los errores de traducción vinculados con su lista de problemas en tipos como son: errores lingüísticos, errores pragmáticos y errores culturales. Con referencia al primero, no es tan importante, a menos que se trate de componentes terminológicos. Con respecto al segundo, se puede afirmar que es el de mayor importancia a diferencia de los demás, debido a que no se pueden

identificar fácilmente, dando al lector una versión inadecuada. Finalmente, el tercero no favorece la comprensión del mensaje, sino todo lo contrario.

Pym (1992, como se citó en Hurtado, 2001), manifiesta que los errores pueden estar presentes por varias razones como el no comprender bien el texto, el no estar adaptado para los lectores, entre otros argumentos. Así también pueden estar presentes en varias categorías como cultural, lingüístico y pragmático. Por otro lado, sugiere diferenciar entre errores no binarios y binarios. En este sentido, con los binarios se puede identificar claramente lo adecuado y lo inadecuado, mientras que en los no binarios no se realiza dicha diferencia, pues se considera adecuado. Ante esta realidad, el autor insiste en lo importante que es dedicarse a corregir los errores no binarios, específicamente cuando se enseña traducción.

Ahora bien, es importante detallar las causas del error en las traducciones. Para ello, Séguimot (1989, como se citó en Hurtado, 2001), menciona varias causas por las que los traductores producen errores. Estas son:

- 1) La capacidad humana de procesamiento cognitivo es limitada.
- 2) El hecho de que los traductores dedican menos tiempo a tomar decisiones sobre problemas de traducción recurrentes (es decir, cuando se repite el uso en la lengua de partida con el mismo valor) se convierte en una fuente potencial de errores cuando el texto de partida no funciona como era de esperar.
- 3) El acceso al conocimiento, ya que existen distintos tipos de organización de la información y distintas formas de activar dicha organización; además, la propia naturaleza del significado es indeterminada, y los individuos comparten redes de matices para los conceptos más o menos similares, pero no necesariamente idénticas.
- 4) Aspectos relacionados con la producción de la traducción, si es dictada, mecanografiada o escrita a mano, ya que estas formas de producción requieren un esfuerzo por parte de determinados grupos de músculos y

cierto nivel de atención en determinados momentos de su finalización (como el final de las líneas, cintas o pantallas). (Hurtado, 2001, p. 301)

La autora además aporta otros elementos como: restricciones del tiempo, realizar otras labores a la misma vez, entre otros. También menciona errores presentes en la etapa de formación de un traductor y que señalan el avance de un nivel de capacidad a otro. Asimismo, cometer errores de traducción por no comprender bien la lengua origen o lengua meta. Por otra parte, existen errores que surgen como resultado normal del proceso traductor y en otros casos hay errores normales que se originan cuando se aprende a traducir.

Por el contrario, varios autores determinan los errores más difíciles al traducir. Por ejemplo, para Nord (1996, como se citó en Hurtado, 2001) son los errores culturales, luego lingüísticos y pragmáticos. Larose (1989, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que, la dificultad del error es según el nivel textual en el que se encuentra. Por su parte, otros autores mencionan que los errores más importantes son los errores de significado de acuerdo al texto origen y aquellos que influyen en la cohesión y coherencia del texto meta.

2.2.8. El Proceso Traductor

Hurtado (2001) señala que es muy complejo analizar el proceso traductor. Por eso menciona que no siempre se refiere a este proceso como un sentido cognitivo, sino al acto comunicativo de traducir en sí y en los aspectos que lo rodean (pp. 311-312).

Además, afirma que el texto origen debe ser entendido bien por el intérprete y el traductor para transmitir el mismo significado en la lengua meta. Por otro lado, menciona que los mismos ciclos esenciales del procedimiento son seguidos por el traductor como “comprensión, desverbalización, reexpresión” (Hurtado, 2001, p. 329). Asimismo, Delisle (1980, como se citó en Hurtado, 2001) reitera que a través de la lectura también se puede

comprender el texto origen, puesto que sigue un proceso de interpretación al captar el sentido de la lectura.

Según Hurtado (2001), para trasladar el texto origen, el traductor logra un procesamiento intelectual difícil que necesita varias etapas, la participación de varios medios y ejercicios mentales, al igual que la ejecución de diversos conocimientos, destrezas y habilidades. Además, señala que todos los autores coinciden que la traducción es un aspecto especial de realización intelectual. Por ello, el proceso traductor está asociado con los procedimientos comprometidos en este proceso que son comprensión y expresión, respectivamente. Por lo que, el proceso primordial que realiza el traductor incluye la comprensión y reexpresión.

Asimismo, para iniciar se debe tomar en cuenta que el traductor, no es la persona de destino natural del texto original, por eso deberá tener cuidado para no causar adversidades para la comprensión del texto traducido. Hurtado también señala que, el traductor debe comprender para poder traducir. Además, se entiende que su comprensión es mayor al del destinatario normal. También se debe considerar que el traductor no es un especialista en los temas que le corresponde traducir, tampoco es la persona oriunda que emite el mensaje en la lengua meta, lo que genera limitaciones concretas. Por eso Bell (1998), basándose en Danks (1991, como se citó en Hurtado, 2001), menciona estas limitaciones, describiendo así el proceso traductor:

- 1) labor de traducción;
- 2) aspectos lingüísticos y discursivos del texto original;
- 3) conocimientos y destrezas del mismo traductor. Dichos condicionamientos requieren capacidad cognitiva especial del traductor.

Hurtado (2001), a su vez menciona ciertas características fundamentales del proceso traductor que resalta el trabajo complejo de su labor. Son los siguientes:

- 1) presencia de procesos principales;
- 2) función de la memoria y la información guardadas por medio de ella;
- 3) condición activa e interrumpida del conjunto de fases;
- 4) presencia de secuencia de pasos supervisados y no supervisados;
- 5) se tiene en cuenta como un proceso de identificación y de cómo solucionar los problemas, de decisión, así como de planeamientos puestos en práctica;
- 6) presencia de particularidades determinadas de acuerdo a la forma seleccionada, en todos los modos, así como clases de traducción.

Cuando se analiza las fases del proceso traductor se puede identificar dos procesos importantes como la comprensión y la reexpresión, vistos individualmente, “como un proceso interpretativo de captación y de reformulación del sentido” (Hurtado, 2001, p. 367), en donde Bell prefiere usar términos como análisis y síntesis.

Según Hurtado (2001), otros autores toman en cuenta una etapa intermedia de categoría no verbal, en relación a dicha etapa, las autoras Seleskovitch y Lederer, la llaman desverbalización, y Bell por su parte la denomina representación semántica. En ese sentido, las etapas importantes “del proceso traductor serían tres: comprensión, fase no verbal y reexpresión” (Hurtado, 2001, p. 368). Asimismo, Hurtado (2001) señala que Delisle considera una fase más para el asunto de traducción escrita que sería la fase de verificación, de justificación que Bell señala como revisión.

Por su parte, Catford (1965, como se citó en Gil-Bardajá A. y Presas M., 2008) señala que dicho procedimiento es la indagación de paralelos prácticos o consecuentes con respecto

a determinados componentes propios del lenguaje de la lengua origen, así como oraciones, palabras, morfemas y cláusulas.

Asimismo, Kilary (1995, como se citó en Gil-Bardají A. y Presas M., 2008) usa también el término proceso, aunque con una leve diferencia. El proceso de traducción para Kilary es la agrupación de actividad mental que ocurre al momento de traducir. A dichos avances de traducción les denomina sucesos relacionados con los procedimientos que comprenden estrategias, las cuales se conocen como el desarrollo consciente para solucionar un problema.

Con respecto a este tema del proceso traductor, Newmark (2010) la define como una especificación activa que primero se aproxima al escrito, teniendo en cuenta que el texto original puede presentar fallas.

Según este autor, cuando uno empieza a traducir, lo hace siguiendo estos cuatro niveles que puede ser ejecutado de manera consciente o inconsciente.

1. Nivel textual: En este nivel básico, se traduce de forma literal de la LO a la LT que en ciertas ocasiones se hacen de manera mecánica e inconsciente. Por ejemplo, traducir las unidades léxicas por el equivalente que uno considera que es el más apropiado. La traducción es por excelencia la profesión que requiere pensar en diversas cosas al mismo tiempo.

2. Nivel referencial: Newmark (2010) sugiere que “nunca deberían leer una oración sin verla en el nivel referencia” (p. 40). Cualquiera sea el tipo de texto se debe saber de qué trata, cuál es el propósito y hacia dónde se dirige el autor. Se debe entender además que, este “nivel referencial va en consonancia con el textual. Todos los idiomas tienen palabras polisémicas y estructuras que para despejar el problema que presentan requieren acudir como último recurso al nivel referencial” (Newmark, 2010, p. 41). En este nivel, las correcciones se hacen de manera mental y también se aclaran todas las complicaciones lingüísticas.

3. Nivel cohesivo: “Sigue tanto la estructura del texto como su talante: la estructura, por medio de conectivos (conjunciones, enumeraciones, reiteraciones, artículo definido, palabras generales, sinónimos referenciales, signos de puntuación)” (Newmark, 2010, p. 42), que unen las oraciones. La cohesión es un normalizador que respalda la coherencia y regula la intensidad. Asimismo, en este nivel se replantea nuevamente la extensión de las oraciones y párrafos, la enunciación del título, estilo de la conclusión, entre otros.

4. Nivel de normalidad: Es necesario asegurar lo siguiente:

a) Que la traducción disponga de significado;

b) se lea en forma lógica (debe escribirse de una manera que todos puedan entender, y así, se entiendan las expresiones que se ajustan a esta realidad).

Por otra parte, Vázquez-Ayora (1977) afirma que, el traductor no nace siendo traductor, es decir, no se crea, sino que se hace. Por eso, es importante la preparación sistemática del traductor en base al estudio. Además, señala que los procedimientos operacionales de la traducción comprenden las siguientes perspectivas:

1) Lectura del texto: El propósito de la misma es determinar el nivel de dificultad del texto. Por ello, “el resultado más importante debe ser, pues, el reconocimiento de la clase de texto y sus diversos estratos: el léxico, la sintaxis oracional y la gramática extraoracional” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 387).

2) Base intelectual y cultural del traductor: Estos aspectos son requisitos básicos como parte de su entrenamiento profesional y como entrenamiento cercano a la traducción. Además, “las decisiones del traductor están en relación directa con su madurez cultural y con las informaciones que asimila diariamente” (Vázquez-Ayora, 1977, p. 388). El autor menciona también que el trabajo traductor es muy complejo, ya que se trata de investigar los términos, las correspondencias en otro idioma y no solamente informarse.

3) La documentación: Consiste en la consulta que se hace sobre literatura del mismo contenido, apartados, traducciones previas. También se debe considerar los glosarios que brindan gran ayuda, específicamente cuando se trata de frases. Todo esto sirve para conocer mejor las consultas a realizar a otros colegas o personas expertas de la especialidad al que corresponde el texto que se va a traducir.

4) El proyecto de traducción: Se denomina así a la primera versión de traducción. Este proyecto “se encuentra en un grado inferior de elaboración, calidad, precisión y totalidad” (Vásquez-Ayora, 1977, p. 390). La fase final de este proceso será la revisión.

En cuanto al proceso de revisión, este comprende varias etapas como “lectura de la versión, lectura del texto original, comparación de texto y versión, y lectura final” (Vásquez-Ayora, 1977, p. 385). El autor también menciona que “el revisor es estilista y crítico” (Vásquez-Ayora, 1977, p. 391).

Por su lado, Delisle J. & Bastin G.L. (2006) menciona que el proceso traductor comprende tres fases que son:

1) Comprensión: En esta fase es importante la interpretación, que es “un diálogo hermenéutico interior que se establece entre el traductor y el texto original” (p. 117).

Asimismo, es necesario diferenciar dos niveles que se da en el acto de comprensión como son la aprehensión de los significados y del sentido. El primer nivel tiene que ver con la descodificación de los signos que implica un análisis del léxico y gramática, aunque esto no es suficiente porque hay que averiguar la relación que existe entre las palabras que son ambiguas. En el segundo nivel, aprehensión del sentido, el autor menciona que traducir implica expresar ideas, conceptos y no solamente volver a expresar signos. Por lo que el sentido consiste en saber relacionar los referentes y los signos lingüísticos que forman parte de un mensaje.

2) Reformulación: Valdenebro (2020) menciona que, en esta fase, el traductor “trata de reverbalar los conceptos de un idioma a otro” (p. 395). Asimismo, Delisle J & Bastin G.L (2006) afirman que el ejercicio mental, es quizás, lo más complejo de analizar. Señalan, además, que para revelar el sentido de una expresión de comunicación y a su vez, volver a formularlo en otra lengua, el traductor entiende por correlación.

3) Justificación: Es la fase de verificación, donde el traductor garantiza que la traducción realizada de manera eficaz del texto origen mantiene el sentido global. Según Deslile (1980, como se citó en Valdenebro, 2020), la “verificación: consiste en el análisis y la comprobación de las elecciones tomadas en la traducción” (p. 396).

También Larson (1984, como se citó en Hurtado, 2001) ha descrito las etapas del quehacer profesional. Así también, indica “ocho pasos o fases de la traducción: preparación, análisis, transferencia, primer borrador, revisión del primer borrador, verificación de la traducción, afinamiento de la traducción y preparación del manuscrito final” (p. 313).

2.2.9. La Competencia Traductora

Hurtado (2001) menciona que la competencia traductora es necesaria para realizar un mejor desenvolvimiento en el proceso traductor y esta competencia hará que se diferencie al verdadero traductor de otro que no lo es.

Además, señala que “el término competencia traductora se utiliza sobre todo a partir de mediados de los años ochenta” (Hurtado, 2001, p. 382). Pero en los últimos años se han presentado más explicaciones sobre la actividad que se desarrolla en base al discernimiento competente que califica al traductor.

Por otro lado, desde el inicio ha habido ciertas confusiones con respecto al término correcto para denominar la competencia traductora. Por ello, Orozco (2000, como se citó en Hurtado, 2001) indica los diversos términos empleados según designación de la competencia

traductora como son “competencia de transferencia (Nord, 1988a/1991:160), competencia traslatoria (Toury, 1995:250; Hansen, 1997:205; Chesterman, 1997:147), competencia del traductor (Kilary, 1995:108), actuación traductora (Wilss, 1989:129), habilidad traductora (Lowe, 1987:57; Pym, 1993:26; Stansfield, Scott y Keyon, 1992), destreza traductora (Lowe, 1987:57), etc.” (Hurtado, 2001, p. 383). Sin embargo, Hurtado (2001) considera mejor usar la denominación de “competencia traductora” (p. 383).

En breve, se presenta definiciones referentes al tema de competencia traductora.

Bell (1991, como se citó en Hurtado, 2001), “define la competencia traductora como los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” (p. 382).

Hurtado (1996, como se citó en Hurtado, 2001) la establece como “la habilidad de saber traducir” (p. 382) y afirma que la conforman 5 subcompetencias. Estas son traslatoria, estratégica, extralingüística, lingüística y profesional.

Asimismo, Wilss (1997, como se citó en Hurtado, 2001) la describe como “la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra” (p. 382). Similar que ellos, Hansen (1997, como se citó en Hurtado, 2001) “define la competencia como la combinación de habilidades, destrezas y conocimientos que se manifiestan en una situación en acciones determinadas” (p. 383).

Por su parte, el grupo PACTE (2000/2001, como se citó en Hurtado, 2001) “considera la competencia traductora como el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir” (p. 383).

Así también, Kelly (2002) afirma que la competencia traductora es “el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta.” (p. 9).

Por otro lado, con respecto a esta competencia, Hurtado (2001) menciona que “el error puede deberse a: 1) falta de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos” (p. 306); 2) ejecución inadecuada de las normas que regulan el proceso traductor; 3) aplicación deficiente de metodologías para dar solución a los problemas; 4) falta de documentación o deficiente manejo de programas, aplicaciones o instrucciones informáticas.

House (1980, como se citó en Gil-Bardají A. y Presas M., 2008) menciona a “la competencia traductora como la quinta destreza en el conocimiento de una lengua extranjera junto con la comprensión escrita, la comprensión oral, la expresión escrita y la expresión oral” (p. 11).

Además, Nord (1988/1991, como se citó en Hurtado, 2001) afirma que los elementos que conforman la competencia traductora son, cultural, de transferencia y lingüística.

Con respecto a este término de competencia traductora, Lowe (1987, como se citó en Hurtado, 2001) menciona que él:

utiliza la denominación destreza traductora (*translation skill*) y distingue ocho conocimientos y destrezas que trazan el perfil ideal del traductor: 1) comprensión lectora en la lengua de partida; 2) capacidad de redacción en la lengua de llegada; 3) comprensión del estilo de la lengua de partida; 4) dominio del estilo de la lengua de llegada; 5) comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de partida; 6) dominio de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de llegada; 7) velocidad; 8) el *factor X*, que define la cualidad. (Hurtado, 2001, p. 387)

Pym (1992, como se citó en Hurtado, 2001), describe dos tipos de destrezas traductorales que son parte de la competencia traductora. Estas “consisten en: 1) habilidad de generar diferentes opciones para el texto original; 2) habilidad de seleccionar sólo una relacionada con el fin específico y el destinatario” (p. 388).

Asimismo, Hatim y Mason (1997 como se citó en Hurtado, 2001) tratan sobre “*habilidades (translator abilities)* del traductor y para su descripción se basan en el modelo de *habilidad comunicativa* de Bachman (1990)” (p. 388).

A continuación, se detalla el modelo de las “*habilidades del traductor*” (Hatim y Mason, 1997, como se citó en Hurtado, 2001, p. 389).

Tabla 3

Habilidades del traductor

<i>Texto original</i> DESTREZAS DE PROCESAMIENTO	DESTREZAS DE TRANSFERENCIA	<i>Texto de llegada</i> DESTREZAS DE PROCESAMIENTO
Reconocimiento de la intertextualidad (género/discurso/texto)	Renegociación estratégica, ajustando:	Establecimiento de la intertextualidad (género/discurso/texto)
Localización de la situacionalidad (registro, etc.)	Eficacia Eficiencia Pertinencia	Establecimiento de la situacionalidad (registro, etc.)
Inferencia de la intencionalidad	según: el encargo en función del destinatario (encargo, iniciador, etc.)	Creación de la intencionalidad
Organización de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la estructura .	Para cumplir con un: Propósito retórico (finalidad, objetivo)	Organización de la textura (selección léxica, organización sintáctica, cohesión) y de la estructura .
Valoración de la informatividad (estático/dinámico)		Equilibrar la informatividad (estático/dinámico)
En función del efecto estimado en: el lector del texto original		En función del efecto estimado en: el lector del texto de llegada .

Fuente: Hurtado (2001, p. 389)

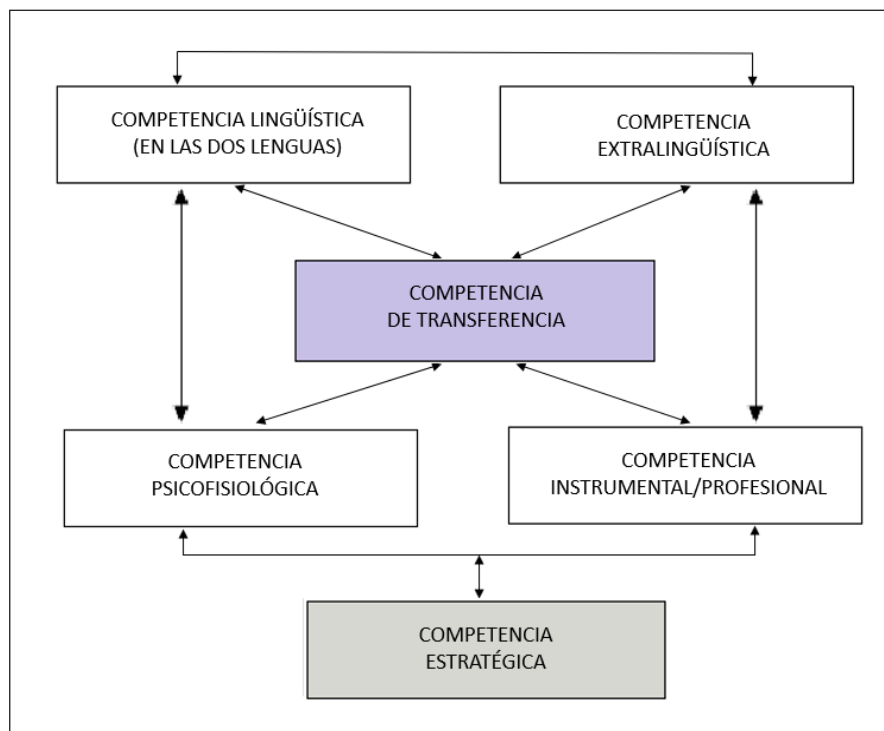
De acuerdo a los estudios empíricos realizados por el grupo PACTE, llegaron a la conclusión que,

1) la competencia traductora es diferente a la competencia bilingüe; 2) que consta de diversos componentes (lingüísticos, extralingüísticos, etc.); 3) que esos componentes son de diverso nivel (conocimientos, habilidades, conocimientos epistémicos, operativos, etc.); 4) que dentro de esos componentes tienen una gran importancia las estrategias. (Hurtado, 2001, p. 394)

A continuación, se presenta el modelo el modelo holístico de la competencia traductora de PACTE según los presupuestos teóricos considerados.

Figura 2

El modelo holístico de la competencia traductora de PACTE



Fuente: Hurtado (2001, p. 397)

Asimismo, Toury (1974, como se citó en Gil-Bardají A. y Presas M., 2008) menciona que la competencia traductora comprende las siguientes capacidades: 1) capacidad para analizar textos de acuerdo al tipo textual o de otro tipo. 2) capacidad para clasificar los elementos importantes y los elementos que no son importantes. 3) capacidad para transmitir de manera eficiente y en forma íntegra dichas características importantes, de acuerdo al orden de trascendencia a partir de sus límites lingüísticos y semióticos. 4) capacidad para rehacer el texto con respecto a las características transmitidas (el texto que se ha compuesto de nuevo debe ser aceptada en la cultura y lengua de llegada).

Por su parte, Kilarly (1995, como se citó en Gil-Bardají A. y Presas M., 2008) hace la diferencia entre:

Competencia traductora y competencia del traductor. Según él, la segunda es más precisa porque: a) se insiste en la naturaleza compleja de la profesión de traductor y de las habilidades monolingües que se requieren. b) este término, según Kilarly, también nos permite distinguir entre los tipos más generales de competencia comunicativa en lengua extranjera que el traductor profesional comparte con el bilingüe, y las habilidades de traducción específicas del traductor profesional y que la mayoría de los bilingües no desarrollan naturalmente. (p. 14)

Hönig (1988, como se citó en Gil-Bardají A. y Presas M., 2008) señala una postura diferente y sostiene la noción de competencia alcanzada, ya que valora a la traducción como proceso de estrategia. Según este autor, los estudiantes de lengua extranjera no pueden realizar buenas traducciones porque desconocen las causas situacionales que deben considerarse al momento de traducir, además deben tener en cuenta las estrategias a usarse o los criterios de evaluación para verificar si la traducción realizada es adecuada.

Por otra parte, Vásquez-Ayora (1977) señala que el traductor empírico que desconoce los modos, destrezas, entre otros para traducir, seguirá incurriendo en todo tipo de errores, además de perder tiempo valioso y la esencia misma de la traducción.

2.2.10. Sobre el Autor

2.2.10.1. Biografía del Autor. Según el blog cristiano creciendo en la palabra, Max Lucado nació en Texas, Estados Unidos en 1955. Es el cuarto hijo de Jack y Thelma Lucado.

Por motivos de trabajo, la familia Lucado vivió en la ciudad de Andrews del Estado de Texas, donde Max pasó su niñez. Su padre trabajaba como obrero de la industria petrolera y su madre como enfermera.

Max Lucado estudió en Andrews High School y se graduó, después quiso estudiar derecho, pero luego cambió de idea porque decidió ser misionero cristiano.

Para lograrlo, ingresó a la Universidad Cristiana Abilene, donde obtuvo el grado de licenciado en Comunicación y un máster en Estudios Bíblicos. Para obtener experiencia en su ministerio, ejerció dos años de servicio en una iglesia cristiana.

Después de graduarse, Max se mudó y vivió en Miami para servir en una iglesia de ese lugar. De esa manera, inició su ministerio pastoreando a un grupo de solteros, al mismo tiempo que escribía un artículo para el boletín informativo de la iglesia.

Más tarde, se recopilaron los escritos de Max que elaboró para ese boletín y se publicaron en lo que vendría a ser su primer libro, titulado “Sobre el yunque”.

Posteriormente, se casó con Denalyn y tuvieron 3 hijas.

En 1988, Max inició su ministerio en San Antonio, Texas, específicamente en la Iglesia Oak Hills. A su vez asumió el trabajo de escritor y co-pastor en la iglesia.

La revista estadounidense llamada “Cristianismo hoy” (Christianity Today) denominó a Max Lucado como el Pastor de América (Crosby, 2004).

Por otro lado, fue escogido como “El mejor predicador de América” según la revista Resumen del Lector (Reader’s Digest) en el 2005.

2.2.10.2. Obras. A continuación, mencionaremos 15 obras del autor escritas en los últimos años, ya que cuenta con más de 70.

- Outlive your life: You were made to make a difference, 2010
- Max on life; answers and inspiration for Today’s questions, 2011
- God’s story, your story: When His becomes yours, 2011
- God’s story, Your story: Youth edition, 2011
- The Christmas Candle, 2013
- God will carry you through, 2013
- Who is This Jesus? 2013
- You’ll get through This: Hope and help for your turbulent times, 2013
- Before Amen: The power of a simple prayer, 2014
- Miracle at the higher grounds cafe, 2015
- Glory Days: Living your promised land life now, 2015
- Because of Bethlehem: Love is born, hope is here, 2017
- Anxious for nothing: Finding calm in a chaotic world, 2017
- Unshakable hope: Building Our lives on the promises of God, 2018
- How happiness happens: Finding Lasting Joy in a World of comparison, disappointment, and unmet expectations, 2019.

También algunos de sus libros fueron traducidos al español.

2.3. Definición de Términos:

- Conocimiento lingüístico: “Uno de los componentes fundamentales de la capacidad de usar la lengua” (Centro Virtual Cervantes, s.f., definición).
- Competencia traductora: Serie de aptitudes, habilidades, experiencias y también perspectivas que tienen los profesionales en traducción, participando en esta carrera como trabajo especializado (Kelly, 2002).
- Desverbalización: Tipo no verbal, que encuentra su expresión en otra lengua oportunamente (Hurtado, 2001).
- Error: Se refiere “a aquellos rasgos de la producción oral o escrita de los aprendientes que se desvían de los que son propios de la lengua meta” (Centro Virtual Cervantes, s.f., definición).
- Error de traducción: Equivalencia inadecuada en un texto traducido. Se describe de acuerdo a las normas textuales, funcionales y contextuales (Hurtado, 2001).
- Falso sentido: el texto traducido no es fiel al original porque se le asigna un significado distinto del que debe ser.
- Gramática: Grupo de códigos y normas lingüísticas establecidas como base para la formación de sintaxis, morfología a fin de seguir un orden en oraciones básicas y/o complejas.
- Lengua meta: Se refiere a la forma natural de la lengua al que es traducido un texto.
- Léxico: “Vocabulario, conjunto de palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.” (Real Academia Española, s.f., definición 4).
- Método traductor: “La manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios”. (Hurtado, 2001, p. 241).

- Omisión: “No traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida” (Delisle, 1993, como se citó en Hurtado, 2001, p. 291).
- Pragmática: “Disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación” (Real Academia Española, s.f., definición 4).
- Problemas de traducción: Diversas dificultades lingüísticas con las que lidia el traductor al momento de traducir (Hurtado, 2001).
- Proceso traductor: Acción que hace el traductor siguiendo una serie de pasos para una traducción confiable como son: comprensión, desverbalización, reexpresión y revisión (Bell, 1998, como se citó en Hurtado, 2001).
- Sintaxis: Estudia la manera de cómo se mezclan las palabras y los conjuntos que estas conforman para transmitir el significado.

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis de Trabajo y/o Supuestos Básicos

3.1.1. Hipótesis General de Trabajo

Los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son aquellos que afectan a la comprensión del texto origen y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

3.1.2. Hipótesis Específicas de Trabajo

- Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son falso sentido, adición y omisión.
- Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son gramática y léxico.

3.2. Identificación de Variables:

- Errores de traducción

▪ Indicadores:

- Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen.

- Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

▪ **Índices:**

- Falso sentido, adición, omisión.

- Gramática, léxico.

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
GENERAL ¿Cuáles son los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails?	GENERAL Identificar los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails.	GENERAL Los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails son aquellos que afectan a la comprensión del texto origen y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	Errores de traducción	Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen. Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	- Falso sentido - Adición - Omisión - Gramática - Léxico
ESPECÍFICOS ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión en el texto origen en la versión al español del libro He chose the nails? ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al	ESPECÍFICOS Establecer los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen en la versión al español del libro He chose the nails. Determinar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al	ESPECÍFICAS Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails son falso sentido, adición y omisión. Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada			

español del libro He chose the nails?	español del libro He chose the nails.	más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails son gramática y léxico.			
---	---	--	--	--	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

De acuerdo a Jaramillo L. (1999), el estudio de tipo básico implica la observación de las características, organización e interconexión de elementos y fenómenos de toda clase para ordenar lo que se encuentra en relación a las leyes generales que requieren de cuadros informativos. Por su parte, Selltiz C., Jahoda M., Deutsch M. y Cook S. W. (1969) comprende tres niveles de investigación tipo básica como el nivel exploratorio, descriptivo y explicativo. Este primer nivel propone “la formulación de un problema para posibilitar una investigación más precisa o el desarrollo de una hipótesis (p. 69). Asimismo, este estudio fue de tipo básico porque se distinguieron varios errores de traducción en la versión al español del libro “He chose the nails” de Max Lucado en base a la observación que se realizó al corpus, lo que permitió realizar la formulación de la hipótesis.

Así también, esta investigación fue de tipo aplicada porque se describieron los errores de traducción identificados en la versión al español del libro que es materia de esta investigación; y luego se propusieron nuevas soluciones a dichos errores, mejorando de esta manera la traducción al español. Para Murillo (2008, como se citó en Vargas, 2009) en la

Revista Educación, este tipo de investigación “recibe el nombre de investigación práctica o empírica” (p. 159), ya que indaga para aplicar o utilizar los conocimientos alcanzados, al mismo tiempo que se obtienen otros, luego de implementar y sistematizar la práctica en base a la investigación. A su vez, Jaramillo L. (1999) señala que este tipo de investigación está orientada a “conseguir conocimiento científico y/o tecnológico, pero se dirige, sin embargo, hacia fines prácticos o hacia un objetivo” (p. 53).

Por otro lado, dicha investigación se basó en el método lógico inductivo porque se comenzó del análisis de un corpus de 104 muestras sobre problemas de traducción para después establecer y precisar los errores de traducción más relevantes en la versión al español, con el propósito de comprobar la teoría propuesta por Hurtado. Según Molina, L. et al. (2017), el método lógico inductivo logra llegar a conclusiones generales considerando ideas particulares como la hipótesis o antecedentes. Además, Tena. A. y Rivas-Torres, R. (1995) señalan que este método en base a lo particular generaliza situaciones, hechos, prácticas y costumbres.

4.2. Diseño Específico de Investigación

En la presente investigación se empleó los diseños de tipo descriptivo, transversal y observacional.

Según Molina L. et al. (2017), el diseño descriptivo se utiliza para tener una perspectiva general del asunto u objetivo. Por eso, se usó este diseño para describir los errores de traducción presentes en la versión al español del libro “He chose the nails” y así tener un mejor panorama de la investigación.

Molina señala también que el diseño transversal “mide a la vez la prevalencia de la exposición y del efecto en una muestra poblacional en un solo momento temporal” (p. 32), esto es, no hay continuidad a largo plazo. Por esa razón, se empleó este diseño porque la

investigación se desarrolló en un tiempo estimado de 5 meses, período que se determinó para el estudio del corpus y de su análisis.

Finalmente, Baena, G. (2017) sostiene que, en el diseño de tipo observacional, no se puede manipular las variables independientes, debido a que la investigación no es de tipo experimental, puesto que supuestamente la variable es la causa que produce el fenómeno a estudiar. Por lo que, este trabajo se inició desde la observación para analizar la variable de errores de traducción presentes en el corpus, para presentar una mejor propuesta de traducción.

4.3. Corpus Genérico y Específico

El corpus genérico fue en base al libro “He chose the nails”, escrita por el autor Max Lucado en las versiones del inglés al español.

En este libro se describe los símbolos como la cruz, las espinas y los clavos. Se relata específicamente los hechos antes y durante la crucifixión de Jesús, explicando de manera clara y sencilla el propósito de su muerte y la razón de tomar en cuenta el significado de la cruz y los clavos. De esta forma, antes de iniciar la explicación del simbolismo relata una historia personal como introducción referente a lo que quiere explicar más adelante.

Así también, el corpus específico estuvo conformado por 15 capítulos de donde se obtuvieron 104 muestras representativas para la presente investigación. Es preciso señalar que no se consideró la guía de estudio que se encuentra al final del libro y que hace preguntas sobre cada capítulo. Es importante mencionar que dichas muestras se analizaron de acuerdo a la clasificación de errores de traducción propuestas por Amparo Hurtado Albir (2001). Cada muestra fue consignada en una ficha de análisis. De la misma forma se presentará las fichas llenas con las muestras seleccionadas de ambos libros, tanto en la versión original (inglés) así

como su versión al español, detallando el tipo de error encontrado en cada comparación de muestras. (Ver anexo 2).

4.4. Instrumento de Recogida de Datos

Según Molina L. et al. (2017), es importante las fuentes de información porque ayuda a confirmar los datos conseguidos y a dar “mayor solidez y confiabilidad a los hallazgos” (p. 86). Del mismo modo, Bernal C. (2010) afirma que estos dos son requisitos principales en una investigación. En cuanto a la técnica de observación señala que “es un proceso riguroso que permite conocer, de forma directa, el objeto de estudio para luego describir y analizar situaciones sobre la realidad estudiada” (p. 257).

De esta manera, se usó la técnica de la observación para recoger los datos y se elaboró una ficha de análisis para colocar de forma ordenada las muestras del corpus específico, es decir extractos de oraciones de la lengua origen y su traducción en lengua meta, indicando inclusive la propuesta de mejora de la traducción.

Esta ficha consistió en la elaboración de casillas que permitió la distribución adecuada de los datos como el nombre del autor, el nombre del traductor, el número de capítulo y número de páginas de donde se extrajeron las muestras a analizar. También se añadió otra casilla para colocar la muestra del texto original en la versión inglés y en otra, la muestra del texto traducido al español. Además, se detalla el tipo de error encontrado si es en cuanto al error que afecta a la comprensión del texto origen o si es el error que afecta a la expresión en la lengua de llegada y finalmente se presenta la respectiva propuesta de traducción.

En adelante, se muestra la ficha de análisis que se elaboró para el trabajo de errores de traducción adaptada de García (2019).

Ficha N°			
Libro:			
Autor:		Traductor:	
Extractos del texto			
Capítulo		Capítulo	
Texto original	N° Pg.	Texto traducido	N° Pg.
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Propuesta de traducción			

Fuente: Adaptada de García (2019)

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

Según Rendón-Macías, M., Villasís-Keeve, M. y Miranda-Novales, M. (2016), la estadística descriptiva es la especialidad de la estadística que “formula recomendaciones de cómo resumir, de forma clara y sencilla, los datos de una investigación en cuadros, tablas, figuras o gráficos” (p. 398). Por consiguiente, se usó la estadística descriptiva para analizar el corpus específico en esta investigación, el cual fue presentando en tablas y gráficos en Excel, considerando como referencia la teoría de Hurtado, Albir (2001) con respecto a los errores de traducción. Por último, esta presentación de gráficos muestra la investigación absoluta y relativa, fácil y sencilla de entender.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

En la presente investigación, los datos cuantitativos se obtuvieron de 104 muestras representativas, de la versión en inglés, así como de su traducción al español del libro “He chose the nails” de Max Lucado.

Según Bernal C. (2010), la observación “es un proceso riguroso que permite conocer, de forma directa, el objeto de estudio para luego describir y analizar situaciones sobre la realidad estudiada” (p. 257). De esta manera, se empleó la técnica de la observación para recolectar las muestras, luego de haber leído ambas versiones varias veces.

Posteriormente, dichas muestras se colocaron en una ficha de análisis para su respectivo estudio. Las muestras obtenidas del corpus se organizaron de acuerdo a la clasificación de Hurtado Albir (2001), específicamente según las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto origen y a las que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Asimismo, en la ficha se especificó el nombre tanto del autor como del traductor, el número de capítulo y página, así como la versión origen y su traducción al español. Después, se

detalló el tipo de error encontrado y la propuesta de traducción correspondiente. Al finalizar este análisis, las muestras fueron revisadas y validadas por un experto en el tema.

Finalmente, se utilizó la estadística descriptiva para procesar las muestras validadas en Excel versión 2018 con la finalidad de medir la frecuencia relativa y absoluta según la cantidad hallada de cada error de traducción, usando tablas y gráficos de barras para visualizar mejor los errores de traducción más significativos encontrados en la investigación.

5.2. Análisis de Resultados

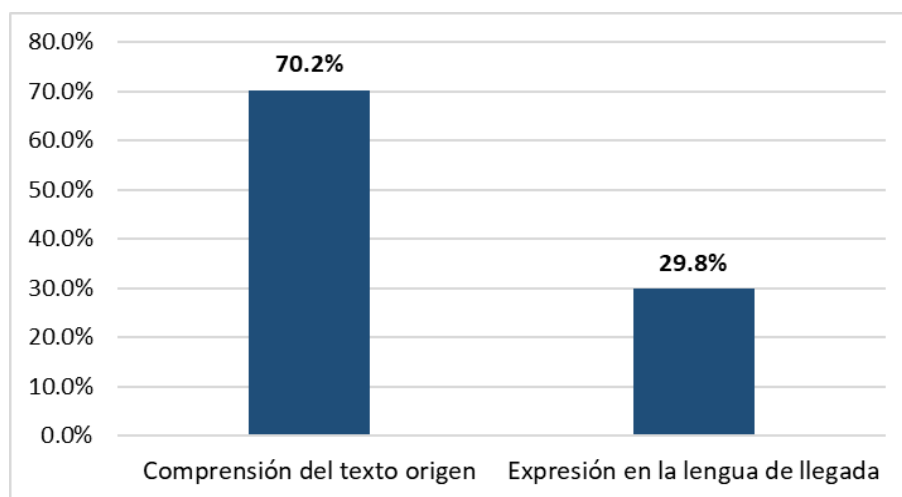
5.2.1. Hipótesis General de Trabajo

Luego de realizar el análisis de las fichas, se da a conocer la información relativa a la hipótesis general de trabajo: “Los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son aquellos que afectan a la comprensión del texto origen y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada”.

Al respecto se presenta los resultados del gráfico 1.

Gráfico 1: Errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro

“He chose the nails”



Fuente: Elaboración propia

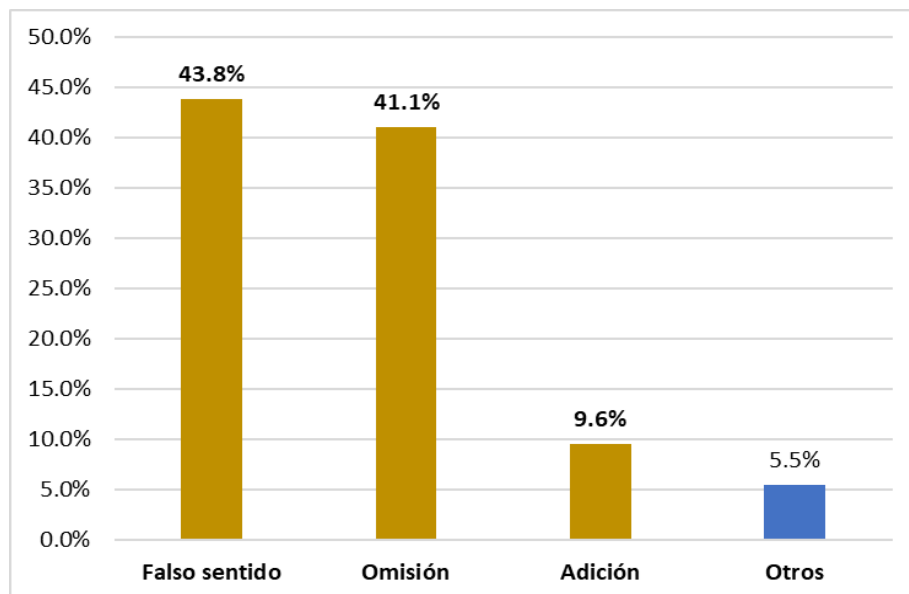
Como se observó en el gráfico 1, después de analizar las 104 muestras se encontró un 70.2% de errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen y un 29.8% de errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo.

5.2.2. Hipótesis Específicas de Trabajo

5.2.2.1. Hipótesis Específica de Trabajo 1. Después de haber analizado las fichas, se presenta la información correspondiente a la primera hipótesis específica de trabajo: “Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son falso sentido, adición y omisión.”

Al respecto se presenta los resultados del gráfico 2.

Gráfico 2: Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen en el libro “He chose the nails”



Fuente: Elaboración propia

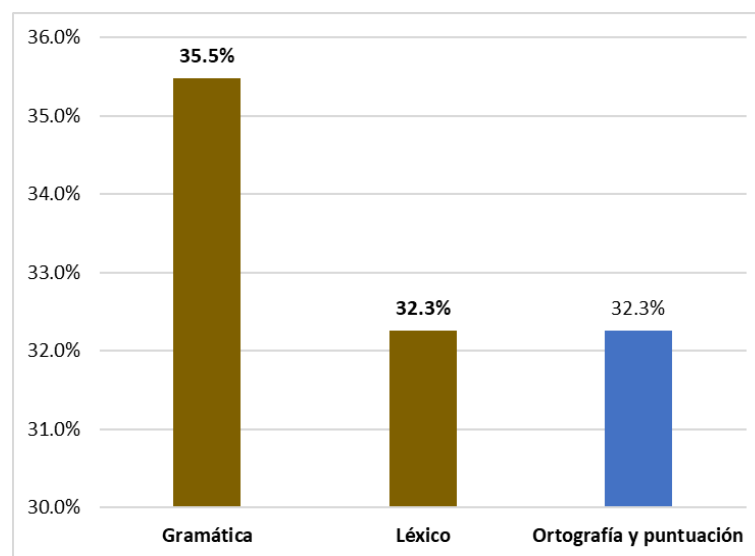
Según el gráfico 2, se pudo observar que los errores de traducción más relevantes fueron falso sentido (43.8%), omisión (41.1%) y adición (9.6%), los cuales afectan a la comprensión del texto origen. Por lo que, se cumplió la primera hipótesis específica de trabajo.

Asimismo, cabe señalar que, al realizar el análisis del corpus de la versión en inglés y en español, se hallaron otros errores de traducción que conforman el 5.5% del total de muestras analizadas, las cuales fueron de no mismo sentido (4.1%) y de referencia lingüística mal solucionada (1.4%).

5.2.2.2. Hipótesis Específica de Trabajo 2. Luego de haber analizado las fichas, se presenta la información referente a la segunda hipótesis específica de trabajo: “Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” son gramática y léxico”.

Al respecto se presenta los resultados del gráfico 3.

Gráfico 3: *Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en el libro “He chose the nails”*



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo al gráfico 3, se pudo visualizar que los errores de traducción más relevantes que afectan a la expresión fueron gramática (35.5%) y léxico (32.3%), correspondientemente. Por lo que, se cumplió la segunda hipótesis específica de trabajo.

Además de estos resultados, se obtuvo otro hallazgo que fue el error de ortografía y puntuación, el cual tuvo un porcentaje similar al error de léxico que fue del 32.3%, tal como se aprecia en el gráfico mencionado.

5.3. Discusión de Resultados

La presente investigación titulada “*Errores en la traducción al español del libro “He chose the nails” de Max Lucado*” tiene como objetivo general identificar los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails”. Y sus objetivos específicos son establecer los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen en la versión al español del libro He chose the nails y determinar los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la versión al español del libro He chose the nails.

Con la finalidad de lograr el mencionado objetivo se analiza el corpus correspondiente y se selecciona 104 muestras representativas de los 15 capítulos de las versiones en inglés y en español.

Además, se emplea la investigación de tipo básica y aplicada. En cuanto a la metodología es lógico inductivo y según su diseño es descriptivo, transversal y observacional.

Es importante señalar que esta investigación se basa en la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir (2001), considerando las dos primeras inadecuaciones tanto de los que afectan a la comprensión del texto original, así como las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

De esta manera, se logra comprobar la siguiente hipótesis general de trabajo: los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro *He chose the nails* son aquellos que afectan a la comprensión del texto origen y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada.

Según el estudio realizado, los resultados de nuestra investigación coinciden con Ruiz M. (2019), quien en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*” basó su análisis en la teoría de Amparo Hurtado (2001). Según los resultados se pudo apreciar que los errores presentes en ambas obras fueron de comprensión y de expresión, siendo el error de comprensión el de mayor porcentaje en ambas investigaciones, en el estudio de Ruiz (76.60%) y en la nuestra (70.2%). Ante este resultado, Ruiz llegó a la conclusión que estos errores reflejaron una competencia traductora deficiente del traductor, dado que estos errores no solo afectarían al producto final, sino también al lector quien recibiría otra versión del texto original. Asimismo, en nuestra investigación se evidenció que los errores de comprensión y de expresión fueron producto de una escasa documentación e insuficiente comprensión lectora. Además, tanto en la investigación de Ruiz como en la nuestra, se evidenció un alto porcentaje en el error de falso sentido con respecto al error de comprensión.

De igual forma, Merino L. (2019) en su tesis titulada “*Error de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” tuvo como objetivo identificar cuáles eran los errores de traducción en el subtítulo al español de la película mencionada. De acuerdo con el resultado final, la tesista concluyó que hubo presencia de errores de traducción tanto de comprensión como de expresión y que el error más frecuente fue el de comprensión (90.7%), lo que coincidió con nuestra investigación, donde dicho error alcanzó el mayor porcentaje (70.2%). Y así como en el estudio realizado por Ruiz, también se puede

afirmar que este gran porcentaje de error se debió principalmente al gran número de errores de falso sentido, por lo que se puede deducir que el traductor tuvo una mala comprensión lectora y que probablemente fue a causa también de los tiempos límites de entrega, lo que produjo una deficiencia en la revisión final de la traducción.

También Saavedra A. (2021) en su tesis titulada “*Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kidney*” desarrolló un diseño de investigación de tipo descriptivo transversal y un método lógico inductivo. En cuanto a los resultados, se puede mencionar que esta investigación coincide con nuestro estudio de manera parcial, ya que no se encontró errores de traducción que afectan a la expresión. Sin embargo, sí concuerda con el alto porcentaje alcanzado por el error de traducción que afecta a la comprensión, donde en el estudio de Saavedra fue del 73% y en nuestro caso del 70.2%. Estos elevados porcentajes se debieron en gran parte al mayor número de errores de falso sentido. Al tratarse de un libro especializado como el de Brenner y Rector, se puede constatar que el traductor no analizó bien todas las acepciones que tiene un solo término para así elegir la palabra adecuada y no darle otra connotación diferente al texto meta. En nuestro caso fue porque el traductor tenía otra profesión diferente a la de traducción, por esta razón no supo documentarse bien, por ejemplo, consultando con el diccionario bilingüe o buscando información extralingüística para entender mejor el mensaje del texto original.

Por su parte, Agüero V. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf*” tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro mencionado. Según el porcentaje obtenido, Agüero encontró errores de comprensión en un 30.4% y errores de expresión en un 69.6%, lo cual se diferenció del nuestro en el que obtuvimos un 70.2% para los errores de comprensión y un 29.8% para los de expresión. Esta diferencia se hubiera podido evitar si el

traductor de la obra, hubiese considerado la estructura de la sintaxis como se usa en español. De esta manera, el porcentaje del error de expresión no hubiera sido tan alto. Sin embargo, el traductor decidió presentar el texto meta con párrafos compuestos de oraciones demasiado extensas, por lo que no se logró la expectativa de la traducción esperada. Además, la obra de Hesse es considerada una novela muy importante sobre todo para la literatura alemana moderna. Y en nuestra investigación, el error que se registró con mayor porcentaje fue el de comprensión debido a que el traductor de nuestro libro, al no ser un traductor profesional no tomó en cuenta la fidelidad del texto original.

También, Calle M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” tuvo como objetivo general identificar los errores más frecuentes en la traducción de su libro. Después que la tesista analizó sus muestras llegó a la conclusión de que el error de expresión (64.3%) fue el más relevante, mientras que en nuestra investigación este error representó el 29.8%. Según Calle, los errores de expresión surgieron por la elección lexical deficiente del traductor, puesto que no consideró todas las acepciones que da el diccionario para decidir por el correcto. Por este motivo el traductor debe leer alguna literatura cristiana para tener una idea general de lenguaje usado en este tipo de textos y así expresar eficazmente el mensaje original al público objetivo (mujeres cristianas). Además, del error lexical también hubo errores por guiarse de la estructura gramatical y del sistema de puntuación del idioma inglés. En nuestro caso, el error de gramática fue el más relevante dentro de la clasificación de los errores de expresión.

Huamán S. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*” empleó un enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos. Según el análisis que realizó Huamán, los errores con mayor frecuencia fueron los que afectan a la expresión en la lengua de llegada (53%), seguido de los errores que afectan a la

comprensión del texto original (39%) y con menor frecuencia los errores pragmáticos (8%). Por otro lado, en nuestra investigación, el error que obtuvo mayor porcentaje fue el de comprensión (70.2%) y el segundo error fue de expresión (29.8%) y en cuanto a los errores pragmáticos no se evidenciaron en el texto.

Con respecto a la primera hipótesis específica se comprobó que los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” fueron falso sentido, adición y omisión. Por eso al comparar nuestro resultado con el de García M. (2019), quien en su tesis titulada “*Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas*” tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción de la obra mencionada, coincidió con nuestro resultado. De acuerdo a la investigación de la tesista, el error de falso sentido registró un mayor porcentaje (42.9%), puesto que el traductor de la obra no transmitió adecuadamente el mensaje porque algunas palabras tenían diferentes significados. Del mismo modo, en nuestra investigación se concluyó que el error más relevante y con mayor porcentaje registrado fue el de falso sentido (43.8%) porque al parecer el traductor no tuvo tiempo de buscar el significado de ciertas palabras y solo se limitó a traducir según su criterio, lo cual afectó el mensaje original del autor. Así también, en ambas investigaciones se halló el error de omisión con un porcentaje similar. Según el resultado de García (35.7%), el traductor olvidó traducir en su mayoría solo palabras y una oración; y en nuestro caso (41.1%), se omitieron no solo palabras, sino varias oraciones y párrafos. Por esta razón, el traductor debería considerar el proceso final de revisión de la traducción. Así también, en ambos estudios estuvo presente el error de adición. En el caso de García representó el 14.3%, por la adición de frases y verbos; y en nuestra investigación representó un 9.6%, probablemente

debido a que el traductor al ser escritor quiso añadir sus propias ideas adicionando verbos, sustantivos, adjetivos, lo que ocasionó que el sentido del mensaje original fuera diferente.

Asimismo, Thormann R. (2020) en su estudio titulado *“Errores en la traducción al español del libro Pizarro, La Biografía”* desarrolló una investigación de tipo aplicada y un diseño descriptivo, explicativo y transversal. La tesista llegó a la conclusión que los errores más frecuentes fueron de falso sentido (88.75%) y de omisión (5%). De igual forma, en nuestra investigación se registró que los errores más relevantes fueron de falso sentido (70.2%) y omisión (41.1%). Thormann menciona que los errores de falso sentido surgieron por la falta de información lingüística y extralingüística del traductor, puesto que había palabras típicas en alemán que no se tradujeron de la forma correcta como en el caso de “Ich habe Bock” que significa estar de humor, ganas positivas para hacer una actividad y que por el contrario se tradujo como “estoy molesto”. En nuestro caso, el traductor también presentó los mismos problemas.

De igual forma, Agüero V. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf”* se comprobó la primera hipótesis específica, encontrando errores de falso sentido (70.8%), omisión (20.8%) y adición (8.3%). Dichos errores también se encontraron en nuestro análisis, siendo falso sentido (43.8%) el de mayor porcentaje, seguido del error de omisión (41.1%) y el último, el error de adición (9.6%). En ambas investigaciones, los traductores no comprendieron bien el sentido del texto original ocasionando confusión en el lector. Asimismo, se omitieron palabras, partes de oraciones y en nuestro caso específicamente, el traductor omitió párrafos enteros posiblemente por un descuido y por no considerar una revisión final de la traducción. Así también, los traductores añadieron palabras innecesarias al texto final al querer explicar con mayores detalles y de esa manera darle más fluidez a la traducción.

Sin embargo, Senmache D. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown*” basó su investigación de acuerdo a la tipología de Deslile (1993) y planteada por Hurtado (2001). De acuerdo al análisis realizado por este tesista, el error con mayor número de porcentaje fue el de hipertraducción (60%), mientras que en nuestra investigación se halló el error de falso sentido (43.8%) como el error más relevante. Esta diferencia surgió porque según Senmache, el traductor no tenía la competencia traductora adecuada para expresar bien el mensaje del autor, lo cual hizo que, en vez de elegir el término o palabra correcta, optara por una distinta alejando bastante el sentido del mensaje original. Y de acuerdo a nuestra investigación, el error de falso sentido se originó porque el traductor no supo comprender el texto original completamente.

Del mismo modo, Rodríguez M. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends”*” empleó un método de nivel descriptivo, tipo aplicada. Según la tesista, el mayor número de errores de traducción fue de no mismo sentido (77.4%), ya que se presentó muchas ambigüedades en la traducción al español. Esto se debió a que el traductor no supo transmitir con claridad el sentido correcto del texto original. Por otro lado, en nuestra investigación el error de traducción más relevante fue el de falso sentido (43.8%), debido a la desinformación extralingüística del traductor y al desconocimiento del proceso que debe seguir el traductor en el que no se consideró la revisión final del texto meta.

Sánchez E. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*” analizó fragmentos que corresponden a la primera y segunda temporada según la organización de errores planteados por Delisle. En este estudio, la tesista infirió que el error más recurrente fue el de subtraducción (33.3%). Este error se debió a que el traductor no colocó la compensación correcta de acuerdo a la percepción del texto original.

De acuerdo a nuestra investigación, el error con mayor porcentaje fue el de falso sentido (43.8%), ya que el traductor tuvo dificultades al comprender el texto original en su totalidad.

Por otro lado, según el análisis del total de muestra se observaron dos errores de traducción adicionales a los que se planteó en la primera hipótesis específica. Estos errores fueron de no mismo sentido (4.1%), debido a que el texto meta presentaba ambigüedades en su traducción, y en cuanto al error de referencia lingüística mal solucionada (1.4%), el traductor no supo traducir adecuadamente el modismo presente en inglés. Ambos tipos de errores representaron el 5.5% del total de errores de comprensión. En cuanto a la frecuencia absoluta fueron 3 errores de no mismo sentido y un error de referencia lingüística mal solucionada, respectivamente.

Con respecto a la segunda hipótesis específica se comprobó que los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” fueron gramática y léxico. Según este resultado, se puede afirmar que Asalde N. (2019) en su estudio titulado “*Análisis de errores de traducción en textos instructivos de Taller general inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma*” y quien desarrolló su estudio basado en la organización de errores de traducción de Amparo Hurtado coincide con el resultado de nuestro análisis. De acuerdo al resultado obtenido por Asalde, el error en el que más incurrieron los estudiantes fue el de gramática (33.3%). Según el tesista, se hallaron varios errores de correspondencia gramatical con respecto al género y número, dado que los estudiantes tradujeron a su lengua materna, el español. De la misma forma, el error más relevante en nuestra investigación fue el de gramática (35.5%), puesto que se hallaron varios errores en los tiempos verbales.

Asimismo, Huamán S. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima 2019*” tuvo como objetivo analizar los errores de

traducción automática que se manifiestan en dichas páginas y blogs. Los errores más resaltantes encontrados por Huamán fueron gramaticales y léxicos. Según la tesista, esto se dio por la traducción literal empleada en los textos elegidos. Asimismo, en cuanto al error de gramática (34%), se debió al mal uso de la morfología y a la sintaxis por usar de manera deficiente las preposiciones y conjugaciones. Y con respecto al error de léxico (35%), se debió a que el traductor no hizo una buena elección lexical según el contexto en el que se encontraba. En nuestro caso, también se hallaron errores de gramática (35.5%) al no usar bien los tiempos verbales, adverbios y el número y el género de los sustantivos; y de léxico (32.3%) por no buscar oportunamente el significado de las palabras y sus acepciones de acuerdo a su público objetivo, en este caso a todos los hispanohablantes por tener una difusión a nivel mundial. Como se puede observar, ambos resultados fueron casi similares en porcentajes, y esto a pesar que el corpus de la investigación de Huamán fue traducida por la computadora, por lo que el traductor debe tener siempre presente la revisión final de la traducción.

Por otra parte, Ruiz M. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar”* empleó una investigación descriptiva y transversal. La tesista concluyó que el error de léxico (81.82%) obtuvo mayor porcentaje, seguido del error de gramática (18.18%), a diferencia de nuestro resultado, donde el error de gramática (35.5%) fue el más relevante, seguido del error de léxico (32.3%). Aunque en ambas investigaciones se hallaron los errores de gramática y léxico, respectivamente; sin embargo, la diferencia radicó en que el corpus de la obra de Cortázar presentó mayores deficiencias de elección lexical, mientras que, en nuestro caso, el error de gramática surgió mayormente por el uso inadecuado de los tiempos verbales que el traductor de nuestra obra no supo conjugar bien, otorgando un sentido diferente al texto meta

y poniendo en duda al lector si debe considerar ciertas acciones en el tiempo presente o en el futuro.

Sánchez C. (2019) en su tesis titulada "*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil wears Prada*" tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película mencionada. Después de haber analizado las muestras representativas, la tesista infirió que el error de léxico fue el más recurrente (38.9%), a diferencia de nuestro resultado, donde el error de léxico fue el segundo error más relevante (32.3%). Para Sánchez, el traductor no supo elegir la palabra adecuada según el contexto, lo que produjo este gran porcentaje. En nuestro caso, de acuerdo a lo analizado, el traductor no usó un español neutro, sino que en algunas ocasiones usó regionalismos de México.

Rodríguez M. (2019) en su tesis titulada "*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie "Friends"*" basó su investigación en el análisis de 39 muestras representativas, de las cuales se halló un mayor número de errores con respecto al error de redacción (62.5%). Según Rodríguez, el traductor decidió convertir las preguntas en frases u oraciones normales y viceversa en varias ocasiones, lo que en algunas partes eliminó la parte cómica del mensaje original. De esta manera, no se dio mucha fluidez ni naturalidad al texto meta. Por otro lado, en nuestro estudio, no se encontraron errores de redacción, pero el más relevante fue el error de gramática (35.5%).

Finalmente, según el análisis de nuestro estudio, se halló otro error que no se mencionó en la segunda hipótesis específica, este error fue el de ortografía y puntuación que representó un 32.3%. De acuerdo a lo hallado, se pudo observar que el traductor no respetó los signos de interrogación ni puntuación. A consecuencia de ello, hubo ambigüedad en el texto de llegada. Asimismo, es importante señalar que este tipo de corpus al pertenecer a la

literatura de corte cristiano, se usa con frecuencia las preguntas retóricas para hacer reflexionar al lector y lograr un cambio en su forma de actuar.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión General

Los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro “He chose the nails” fueron aquellos que afectan a la comprensión del texto origen y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada, siendo los errores de comprensión los que obtuvieron un alto porcentaje (70.2%) en contraste con los errores que afectan a la expresión (29.8%).

6.1.2. Conclusiones Específicas

1. Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes fueron falso sentido (43.8%), omisión (41.1%) y adición (9.6%). Además, se encontraron errores en menor porcentaje de no mismo sentido (4.1%) y de referencia lingüística mal solucionada (1.4%).

2. Los errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada más relevantes fueron de gramática (35.5%) y léxico (32.3%). De la misma forma, se halló el error de ortografía y puntuación (32.3%).

6.2. Recomendaciones

1. Se sugiere que el traductor antes de traducir realice un análisis extratextual para tener un mejor panorama del texto origen. Además, debe conocer muy bien la organización de errores de Hurtado (2001). Por otro lado, se sugiere que las empresas editoras contraten traductores profesionales para evitar un gran porcentaje de errores a nivel de comprensión y de expresión.

2. Para evitar los errores de comprensión del texto origen como falso sentido, se recomienda buscar las palabras en un diccionario monolingüe y bilingüe. Así también, para el error de omisión sugerimos que la empresa editora tenga otra persona con las competencias traductorales pertinentes para la revisión final de la traducción, ya que en este libro se halló un 41% de omisiones del total de muestras analizadas. Se sugiere también que el traductor considere el proceso adecuado de traducción como lo especifica Larson (1984) y Hurtado (2001). Y en cuanto al error de adición, es importante respetar la información del texto original y no crear o añadir información al texto meta.

3. Con respecto a los errores de expresión en la lengua de llegada como gramática, se sugiere que el traductor revise bien la gramática tanto del inglés como del español. Además, es necesario que los traductores desarrollen competencias léxicas, ya que es muy importante para una buena comunicación. Se debe considerar también, traducir en español “neutro” para evitar regionalismos, y así el mensaje pueda ser entendido por toda persona hispanohablante, ya que la versión al español del libro “He chose the nails” de Max Lucado tiene alcance a nivel mundial por ser un *best seller*. Por último, en cuanto al error hallado de ortografía y puntuación, se sugiere revisar libros sobre este tema.

4. Se recomienda que los próximos investigadores inviertan más tiempo en hacer un análisis exploratorio del corpus elegido de su preferencia, ya que esto les facilitará la formulación de

su hipótesis. Además, les ayudará a seleccionar mejor sus muestras representativas. Por otra parte, se sugiere no cambiar el diseño del estudio de tipo no experimental para que el examinador no tenga la tentación de manipular las variables de manera intencional, sino que a partir de la observación pueda interpretar los resultados y llegar a una conclusión.

REFERENCIAS

Agüero Bautista, V. S. (2019). *Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3423/nT030_45529663_T%20AG%
c3%9cERO%20BAUTISTA%2c%20VANIA%20STEPHANIE.pdf?sequence=3
&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3423/nT030_45529663_T%20AG%c3%9cERO%20BAUTISTA%2c%20VANIA%20STEPHANIE.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Arenas Eulatth, E. A. (2019). *Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3422/TRAD-
T030_70410644_T%20%20%20ELIZABETH%20ALITH%c3%9a%20ARENAS%2
0EULATTH.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3422/TRAD-T030_70410644_T%20%20%20ELIZABETH%20ALITH%c3%9a%20ARENAS%20EULATTH.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Asalde Hidalgo, N. I. (2019). *Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3193/ST030_70025298_T%20%2

[0%20ASALDE%20HIDALGO%20N%c3%a1tali%20Illari.pdf?sequence=3&isAllowed=y](#)

Baena Paz, G. M. E. (2017). *Metodología de la Investigación*. Grupo Editorial Patria.

http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf

Bernal Torres, C. (2010). *Metodología de la investigación*. Universidad de La Sabana.

<https://es.pdfdrive.com/metodolog%C3%ADa-de-la-investigaci%C3%B3n-3era-edici%C3%B3n-bernal-e39289351.html>

Calle Urrutia, M. I. (2019). *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3177/ST030_42670858_T%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Calzado Artica, F. L. (2019). *Análisis de errores de traducción en el subtítulo al español de la serie estadounidense Full House*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo

Palma]. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4054/TRAD-T030_47327230_T%20%20%20CALZADO%20ARTICA%20F%c3%81TIMA%20LIZBETH.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Conocimiento lingüístico. En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado en 17 de diciembre de 2022, de

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/conocimiento_linguistico.htm

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Error. En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado en 17 de diciembre de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/error.htm

Chávez Martínez, G. R. (2020). *Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español*, Lima, 2020. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/52469/Chavez_MGR-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Crosby C. (2004). America's Pastor. *Christianity Today*, 48(3). <https://www.christianitytoday.com/ct/2004/march/8.58.html>

Delisle J. & Bastin G.L. (2006). *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo, Teoría y práctica*. Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. https://books.google.com.pe/books?id=qRWZgn9hwVwC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Franco Cortés, C. E. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. [Tesis de licenciatura, Universidad del Valle, Santiago de Cali]. <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/20729>

García J. (1899). *Vocabulario de mexicanismos*[Archivo PDF]. https://dgb.cultura.gob.mx/libros/dgb/80069_1.pdf

García García, M. S. (2019). *Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra "Yawar Fiesta" de José María Arguedas*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. <https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3421/TRAD->

[T030_71799568_T%20%20%20MARIELLA%20STEPHANIE%20GARC%c3%8dA%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ddd.uab.cat/record/45586)

Gil-Bardajá, A. y Presas, M. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor*. [Tesis de grado, Universitat Autònoma de Barcelona].
<https://ddd.uab.cat/record/45586>

Huamán Pérez, S. A. (2019). *Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo].
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40843/Huam%c3%a1n_PSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.

Jaramillo Sierra, L. (1999). *Aprender a investigar: Módulo 1 Ciencia, tecnología, sociedad y desarrollo*. Arfo Editores LTDA.
<https://academia.utp.edu.co/grupobasicoclinicayaplicadas/files/2013/06/1.-Ciencia-Tecnologia-y-Desarrollo-APRENDER-A-INVESTIGAR-ICFES.pdf>

Kelly D. (2002) Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* (1), 9-20. https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/62ab4992167fbe675bde30831548d607/Un_modelo_de_competencia_traductora_Bases_para_el_dise_o_curricular.pdf

Manrique Mattza, D. J. J. (2019). *Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3199/ST030_74178281_T%20%20

[20%20DAVID%20JUAN%20JESUS%20MANRIQUE%20MATTZA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3197/ST030_70976497_T%20%20DAVID%20JUAN%20JESUS%20MANRIQUE%20MATTZA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Martínez Puente, K. Y. (2019). *Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3197/ST030_70976497_T%20%20KATHERINE%20YULITZA%20MART%20c3%8dNEZ%20PUENTE.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Merino Malaver, L. V. (2019). *Errores de traducción en el subtulado al español de la película Orgullo y Prejuicio*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3185/ST030_46634813_T%20%20LESLIE%20VICTORIA%20MERINO%20MALAVER.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Molina Benavides, L. et al. (2017). *Investigación aplicada en Ciencias Sociales*. Instituto de Investigación Científica y Desarrollo Tecnológico INCYT-UPSE.
<https://repositorio.upse.edu.ec/bitstream/46000/3935/2/INVESTIGACION%20C3%93N%200APLICADA%20EN%20CIENCIAS%20SOCIALES..pdf>

Newmark P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción* (S. Gapper, Trad.). Letras 23-24. (Obra original publicada en 1981)
<file:///C:/Users/NADIA/Downloads/Dialnet-LaTeoriaYElArteDeLaTraduccion-5476322.pdf>

Newmark P. (2010). *Manual de traducción* (V. Moya, Trad.). Cátedra. (Obra original publicada en 1988)

Nunura García, S. V. (2019). *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40019/Nunura_GSV.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Peña La Madrid, T. L. (2019). *Errores de traducción en el subtulado del inglés al español de la película Boyz n the Hood*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3255/TRAD-T030_46353762_T%20%20%20PE%c3%91A%20LA%20MADRID%20TANIA%20LARIZA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Postposmo. (15 de septiembre de 2021). *Max Lucado: Biografía, obras, y mucho más*.

<https://www.postposmo.com/max-lucado/>

Real Academia Española. (s.f.). Léxico. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 19 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/1%C3%A9xico>

Real Academia Española. (s.f.). Pragmática. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 19 de diciembre de 2022, de <https://dle.rae.es/pragm%C3%A1tico#TtZ64Ru>

Rendón-Macías, M., Villasís-Keeve, M. y Miranda-Novales, M. (2016). Estadística descriptiva. *Revista Alergia México*, 63(4), 397-407.

<https://www.redalyc.org/pdf/4867/486755026009.pdf>

Rodríguez García, M. B. (2019). *Errores de traducción en el subtulado al español de la serie "Friends"*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3188/ST030_47199218_T%20%20%20MICHELLE%20BO%20RODRIGUEZ%20GARC%c3%8da.pdf?sequence=3&isAllowed=y

- Rodríguez Mori, M. N. (2019). *Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030_47302304_T%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030_47302304_T%2020%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Rojas García, E. F. (2020). *Errores de traducción al español de videojuegos de aventura norteamericanos, Lima, 2020*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo].
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/65570/Rojas_GEF-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ruiz Matos, M. P. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas secretas” de Julio Cortázar*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].
https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3181/ST030_45847767_T%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Saavedra Bisso, A. V. (2021). *Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kidney*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4240/TRAD-T030_70441670_T%20%20%20SAAVEDRA%20BISSO%20ALEJANDRA%20VICTORIA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Sánchez García, C. S. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3245/ST030_47466864_T%20%20CONSUELO%20SELENE%20SANCHEZ%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Sánchez Velásquez, E. D. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3182/ST030_45859181_T%20%20EDISSA%20DIANE%20SANCHEZ%20VELASQUEZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Sanjinez Novoa, D. E. (2019). *Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie "Riverdale"*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3179/ST030_45448307_T%20%20DANIELLA%20ELIZETH%20SANJINEZ%20NOVOA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Selltiz C., Jahoda M., Deutsch M. y Cook S. W. (1969) *Métodos de investigación en las relaciones sociales*, Ediciones RIALP, S.A.

<http://tsmetodologiainvestigaciondos.sociales.uba.ar/wp-content/uploads/sites/175/2019/05/U6-Selltiz-metodos-de-investigacion.pdf>

Senmache Artola, D. N. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown*. [Tesis de licenciatura, Universidad

Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3175/ST030_08889500_T%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Tena, A. y Rivas-Torres, R. (1995). *Manual de investigación documental: elaboración de tesis*. Plaza y Valdés.

<https://books.google.com.ec/books?id=jl8UIVp1xJIC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Thormann Avalos, R. L. (2020). *Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/4207/TRAD-T030_45489168_T%20%20%20THORMANN%20AVALOS%20RICARDO%20LUIGI.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Valdenebro Sánchez, J. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. *Çédille, revista de estudios franceses*, 17(2020), 391-410. <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2020.17.19>

Vargas Cordero, Z. R. (2009). La investigación aplicada: Una forma de conocer las realidades con evidencia científica. *Revista Educación*, 33(1), 155-165.

<https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

Vásquez-Ayora, G. (1977), *Introducción a la Traductología*. Georgetown University Press.

https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/86aaf451a2c3f84b1f50e0fe94499859/26979927_Vazquez_Ayora_Introduccion_a_La_Traductologia_Curso_1_.pdf

Vílchez Antonio, K. J. (2019). *Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3186/ST030_46723036

[T%20%20%20KEVIN%20JORGE%20VILCHEZ%20ANTONIO.pdf?sequence=3&i](#)

[sAllowed=y](#)

ANEXOS

Anexo 1: Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
GENERAL ¿Cuáles son los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails?	GENERAL Identificar los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails.	GENERAL Los errores de traducción más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails son aquellos que afectan a la comprensión del texto origen y aquellos que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	Errores de traducción	Errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen. Errores de traducción que afectan a la expresión en la lengua de llegada.	- Falso sentido - Adición - Omisión - Gramática - Léxico
ESPECÍFICOS ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la comprensión en el texto origen en la versión al español del libro He chose the nails? ¿Cuáles son los errores de traducción que afectan a la expresión en la	ESPECÍFICOS Establecer los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen en la versión al español del libro He chose the nails. Determinar los errores de traducción que afectan a la expresión en la	ESPECÍFICAS Los errores de traducción que afectan a la comprensión del texto origen más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails son falso sentido, adición y omisión. Los errores de traducción que afectan a la			

lengua de llegada en la versión al español He chose the nails?	lengua de llegada en la versión al español del libro He chose the nails.	expresión en la lengua de llegada más relevantes en la versión al español del libro He chose the nails son gramática y léxico.			
--	--	--	--	--	--

Anexo 2: Instrumentos para la Recolección de Datos

Ficha N° 01			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 03	Texto traducido	N° Pg. 03
Leaving behind his familiar habitat of sporting goods stores, food courts, ...		Dejando atrás las tiendas de artículos deportivos, los negocios de comida, ...	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Dejando atrás su entorno familiar de tiendas de artículos deportivos, los negocios de comida, ...			

Ficha N° 02			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 03	Texto traducido	N° Pg. 03

Leaving behind his familiar habitat of sporting goods stores, food courts , ...	Dejando atrás las tiendas de artículos deportivos, los negocios de comida , ...
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
	Léxico
Propuesta de traducción	
Dejando atrás las tiendas de artículos deportivos, los patios de comida , ...	

Ficha N° 03			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 03	Texto traducido	N° Pg. 03
... food courts, and the big-screen television in the appliance department, he ventures into the unknown world of women's wear.		... los negocios de comida, y los grandes televisores en el departamento de artículos electrónicos , se aventura en el mundo desconocido de ropa de mujer.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
... los negocios de comida, y los grandes televisores en el departamento de electrodomésticos , se aventura en el mundo desconocido de ropa de mujer.			

Ficha N° 04			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 04	Texto traducido	N° Pg. 04
<p>He is a man in a woman's world, and he's never seen so much underwear. At the Wal-Mart where he buys his, it's all wrapped up and fits on one shelf. But here he is in a forest of lace.</p>		<p>Es un hombre en el mundo de una mujer. Nunca había visto tanta ropa interior. En Wal-Mart, donde compra la suya, todo está empacado y en sus respectivos estantes. Pero esto es una selva impenetrable.</p>	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
<p>Es un hombre en el mundo de una mujer. Nunca había visto tanta ropa interior. En Wal-Mart, donde compra la suya, todo está empacado y cabe en un estante. Pero esto es una selva impenetrable.</p>			

Ficha N° 05			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 04	Texto traducido	N° Pg. 04

He is a man in a woman's world, and he's never seen so much underwear. At the Wal-Mart where he buys his, it's all wrapped up and fits on one shelf. But here he is in a forest of lace .	Es un hombre en el mundo de una mujer. Nunca había visto tanta ropa interior. En Wal-Mart, donde compra la suya, todo está empacado y en sus respectivos estantes. Pero esto es una selva impenetrable .
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Falso sentido	
Propuesta de traducción	
Es un hombre en el mundo de una mujer. Nunca había visto tanta ropa interior. En Wal-Mart, donde compra la suya, todo está empacado y en sus respectivos estantes. Pero esto es una selva de encaje .	

Ficha N° 06			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 04	Texto traducido	N° Pg. 04
His father warned him about places like this. Though the sign above says " linger-ie ", he knows he shouldn't.		Su padre le había advertido sobre lugares como este. Aunque el letrero de la sección dice ¡quédese! , él sabe que no lo hará.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Su padre le había advertido sobre lugares como este. Aunque el letrero de la sección dice " lencería ", él sabe que no lo hará.			

Ficha N° 07			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 04	Texto traducido	N° Pg. 04
This year for her birthday I opted to buy her a dress . When the salesperson asked me Denalyn's size, I said I didn't know.		Este año para su cumpleaños opté por comprarle un traje . Cuando la vendedora me preguntó por sus medidas, le dije que no las sabía.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Este año para su cumpleaños opté por comprarle un vestido . Cuando la vendedora me preguntó por sus medidas, le dije que no las sabía.			

Ficha N° 08			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 04	Texto traducido	N° Pg. 04
I know I can wrap my arm around her and that her hand fits nicely in mine. But her dress size?		Sé que puedo pasar mi brazo alrededor de ella y que su mano cabe perfecta en la mía. ¿Pero su talla de vestidos ?	
Error de traducción			

Error de comprensión	Error de expresión
	gramática
Propuesta de traducción	
Sé que puedo pasar mi brazo alrededor de ella y que su mano cabe perfecta en la mía. ¿Pero su talla de vestido ?	

Ficha N° 09			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
Finally I swallowed and said the only thing I knew to say, "Estée Lauder?"		Finalmente, tragué y dije la única cosa que sabía decir: "Estée Lauder"	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	
Propuesta de traducción			
Finalmente, tragué y dije la única cosa que sabía decir: "¿Estée Lauder?"			

Ficha N° 10			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05

What would be difficult about buying a purse? Oh, naive soul that I am.	¿Qué tan complicado puede ser comprar un bolso? ¡Oh, bruto que soy!
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Falso sentido	
Propuesta de traducción	
¿Qué tan complicado puede ser comprar un bolso? Oh, qué ingenuo soy.	

Ficha N° 11			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
Tell an attendant in the men's department that you want a wallet, and you're taken to a small counter next to the cash register.		Dile a un vendedor de una tienda de artículos de hombre que andas buscando una billetera y tu próxima jugada te encontrará parado frente a la cajera.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Dile a un vendedor de una tienda de artículos de hombre que andas buscando una billetera y serás conducido a ...			

Ficha N° 12			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
Tell an attendant in the men's department that you want a wallet, and you're taken to a small counter next to the cash register.		Dile a un vendedor de una tienda de artículos de hombre que andas buscando una billetera y tu próxima jugada te encontrará parado frente a la cajera.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
... y tu próxima jugada te encontrará parado al lado de la cajera.			

Ficha N° 13			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
Small but potent price tags ... prices so potent they should remove the need for a purse, right?		Etiquetas pequeñas pero con precios tremendos ... tan tremendos que pueden quitarle a cualquiera las ganas de comprar uno.	
Error de traducción			

Error de comprensión	Error de expresión
omisión	
Propuesta de traducción	
Etiquetas pequeñas, pero con precios tremendos ... tan tremendos que pueden quitarle a cualquiera las ganas de comprar uno, ¿verdad?	

Ficha N° 14			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
<p>“What kind of purse would your wife like?” My blank look told her I was clueless, so she began listing the options: “Handbag? Shoulder bag? Glove bag? Backpack? Shoulder pack? Change purse?”</p>		<p>“¿Qué clase de bolso le gustaría a su esposa?” Mi mirada al vacío le dijo que no tenía ni idea, así es que comenzó a presentarme una lista de opciones: “¿De mano? ¿De colgar al hombro? ¿De guantes? ¿Grande? ¿No tan grande? ¿Pequeño?”</p>	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
<p>“¿Qué clase de bolso le gustaría a su esposa?” Mi mirada al vacío le dijo que no tenía ni idea, así es que comenzó a presentarme una lista de opciones: “¿De mano? ¿Bandolera? ¿De guantes? ¿Mochila? ¿No tan grande? ¿Pequeño?”</p>			

Ficha N° 15			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
My blank look told her I was clueless, so she began listing the options: “Handbag? Shoulder bag? Glove bag? Backpack? Shoulder pack? Change purse?”		Mi mirada al vacío le dijo que no tenía ni idea, así es que comenzó a presentarme una lista de opciones: “¿De mano? ¿De colgar al hombro? ¿De guantes? ¿Grande? ¿No tan grande? ¿Pequeño?”	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Mi mirada al vacío le dijo que no tenía ni idea, así es que comenzó a presentarme una lista de opciones: “¿De mano? ¿De colgar al hombro? ¿De guantes? ¿Grande? ¿Mochila de hombro? ¿Pequeño?”			

Ficha N° 16			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05

My blank look told her I was clueless, so she began listing the options: “Handbag? Shoulder bag? Glove bag? Backpack? Shoulder pack? Change purse?	Mi mirada al vacío le dijo que no tenía ni idea, así es que comenzó a presentarme una lista de opciones: “¿De mano? ¿De colgar al hombro? ¿De guantes? ¿Grande? ¿No tan grande? ¿Pequeño?”
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Falso sentido	
Propuesta de traducción	
Mi mirada al vacío le dijo que no tenía ni idea, así es que comenzó a presentarme una lista de opciones: “¿De mano? ¿De colgar al hombro? ¿De guantes? ¿Grande? ¿Mochila de hombro? ¿ Monedero? ”	

Ficha N° 17			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
Dizzied by the options, I had to sit down and put my head between my knees lest I faint. Didn't stop her. Leaning over me , she continued, ...		Mareado ante tantas opciones, tuve que sentarme. Puse mi cabeza entre mis rodillas para no caerme. Pero ella no tenía para cuándo terminar.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Mareado ante tantas opciones, tuve que sentarme. Puse mi cabeza entre mis rodillas para no caerme. No se detuvo. Se inclinó sobre mí y siguió preguntando ...			

Ficha N° 18			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 05	Texto traducido	N° Pg. 05
Leaning over me, she continued, “Moneybag? Tote bag? Pocketbook? Satchel?”		Pero ella no tenía para cuándo terminar. “¿Con monedero? ¿Un bolso tipo cartera? ¿De bolsillo? ¿Mochila?”	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Pero ella no tenía para cuándo terminar. “¿Bolso saquito? ¿Bolso tipo tote? ¿Billetera? ¿Bolso satchel?”			

Ficha N° 19			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 06	Texto traducido	N° Pg. 06
“Satchel?” I perked up at the sound of a familiar word.		¿Mochila? El sonido de la palabra me resultó familiar.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
“¿Bolso satchel?” El sonido de la palabra me resultó familiar.			

Ficha N° 20			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 06	Texto traducido	N° Pg. 06
I straightened my shoulders and said proudly, "Satchel."		Saqué pecho y dije, muy orgulloso: "¡Satchel! (¡Mochila!)"	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	
Propuesta de traducción			
Saqué pecho y dije, muy orgulloso: "Satchel"			

Ficha N° 21			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 06	Texto traducido	N° Pg. 06
I didn't understand all she said, but I do know she called me "Dooney Bird" No entendí todo lo que dijo, pero sí me dio la impresión que creyó que estaba tratando con un loco.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	

No mismo sentido	
Propuesta de traducción	
... No entendí todo lo que dijo, pero sé que me calificó de "tonto" ...	

Ficha N° 22			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 06	Texto traducido	N° Pg. 06
I didn't understand all she said, but I do know she called me "Dooney Bird" and threatened to "brighten" me with a spade that belonged to someone named Kate.		... No entendí todo lo que dijo, pero sí me dio la impresión que creyó que estaba tratando con un loco.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
... No entendí todo lo que dijo, pero sí me dio la impresión que creyó que estaba tratando con un loco y amenazó con "levantarme el ánimo" con una pala que era de alguien llamada Kate.			

Ficha N° 23			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 06	Texto traducido	N° Pg. 06

Oh, the things we do to give gifts to those we love. But we don't mind, do we?	¡Ah! las cosas que tenemos que hacer para darle algún regalo a alguien que amamos. Pero no importa.
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Omisión	
Propuesta de traducción	
¡Ah! las cosas que tenemos que hacer para darle algún regalo a alguien que amamos. Pero no importa, ¿verdad?	

Ficha N° 24			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 08	Texto traducido	N° Pg. 07
And not covered with ribbons, but sprinkled with blood.		Sin cintas de colores, sino salpicados con sangre.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Adición			
Propuesta de traducción			
Y no cubiertos de cintas, sino salpicados con sangre.			

Ficha N° 25			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			

Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 08	Texto traducido	N° Pg. 08
Divine gifts intended to stir that moment, that split second when your face will brighten, your eyes will widen, ...		Los regalos divinos intentan activar ese momento, ese segundo cuando sus rostros se iluminan, sus ojos se abren ...	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Los regalos divinos destinados a conmover ese momento, esa fracción de segundo cuando tu rostro se iluminará, tus ojos se abrirán ...			

Ficha N° 26			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 08	Texto traducido	N° Pg. 08
Divine gifts intended to stir that moment, that split second when your face will brighten , your eyes will widen, ...		Los regalos divinos intentan activar ese momento, ese segundo cuando sus rostros se iluminan , sus ojos se abren...	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
Los regalos divinos destinados a conmover ese momento, esa fracción de segundo cuando tu rostro se iluminará , tus ojos se abrirán ...			

Ficha N° 27			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 08	Texto traducido	N° Pg. 08
Divine gifts intended to stir that moment, that split second when your face will brighten, your eyes will widen, ...		Los regalos divinos intentan activar ese momento, ese segundo cuando sus rostros se iluminan, sus ojos se abren...	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
Los regalos divinos destinados a conmover ese momento, esa fracción de segundo cuando tu rostro se iluminará, tus ojos se abrirán ...			

Ficha N° 28			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	01	Capítulo	01
Texto original	N° Pg. 09	Texto traducido	N° Pg. 08
... all spurred by a betrayer's kiss?		... todo estimulado por un beso de traición.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	

	Ortografía y puntuación
Propuesta de traducción	
... ¿todo estimulado por un beso de traición?	

Ficha N° 29			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 13	Texto traducido	N° Pg. 13
He was such a ... well , such a beast.		Él era... ¡una bestia!	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Él era... bueno , una bestia.			

Ficha N° 30			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 13	Texto traducido	N° Pg. 13
He was such a ... well, such a beast.		Él era... ¡una bestia!	
Error de traducción			

Error de comprensión	Error de expresión
	Ortografía y puntuación
Propuesta de traducción	
Él era... bueno, una bestia.	

Ficha N° 31			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 13	Texto traducido	N° Pg. 13
And she was a beauty. Stunningly gorgeous. Contagiously kind.		Y ella era una belleza. Adorable. Amable.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Y ella era una belleza. Increíblemente adorable. Contagiosamente amable.			

Ficha N° 32			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 13	Texto traducido	N° Pg. 13

And she was a beauty. Stunningly gorgeous . Contagiously kind.	Y ella era una belleza. Adorable . Amable.
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
	léxico
Propuesta de traducción	
Y ella era una belleza. Increíblemente preciosa . Contagiosamente amable.	

Ficha N° 33			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 13	Texto traducido	N° Pg. 13
If ever two people lived up to their names, didn't the Beauty and the Beast?		Si en el mundo dos personas correspondieran fielmente a sus nombres, estas serían la Bella y la Bestia .	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	
Propuesta de traducción			
Si en el mundo dos personas correspondieran fielmente a sus nombres, ¿no serían la Bella y la Bestia?			

Ficha N° 34	
Libro: He chose the nails	
Autor: Max Lucado	Traductor: Eugenio Orellana

Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	Nº Pg. 13	Texto traducido	Nº Pg. 13
If ever two people lived up to their names, didn't the Beauty and the Beast?		Si en el mundo dos personas correspondieran fielmente a sus nombres, estas serían la Bella y la Bestia.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
No mismo sentido			
Propuesta de traducción			
Si en el mundo dos personas correspondieran fielmente a sus nombres, ¿no serían la Bella y la Bestia?			

Ficha Nº 35			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	Nº Pg. 14	Texto traducido	Nº Pg. 14
After all, am I not a man of the cloth? Am I not a courier of compassion ?		Después de todo, ¿no soy un hombre especial? ¿Un mensajero de amor ?	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Después de todo, ¿no soy un religioso? ¿Un mensajero de compasión ?			

Ficha N° 36			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 14	Texto traducido	N° Pg. 14
Over her shoulder she gave me a sweet little bye-bye wave.		Mirando por sobre su hombro, ella me hizo seña de adiós con su cara llena de risa.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Adición			
Propuesta de traducción			
Por encima de su hombro, me dio un dulce saludito de despedida.			

Ficha N° 37			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 14	Texto traducido	N° Pg. 14
Over her shoulder she gave me a sweet little bye-bye wave.		Mirando por sobre su hombro, ella me hizo seña de adiós con su cara llena de risa.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	

Falso sentido	
Propuesta de traducción	
Por encima de su hombro, me dio un dulce saludito de despedida.	

Ficha N° 38			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 14	Texto traducido	N° Pg. 14
I started to dim my headlights. Then I paused.		Quise encender las luces de mi auto, pero me detuve;	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Empecé a atenuar mis luces delanteras. Luego, hice una pausa.			

Ficha N° 39			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 14	Texto traducido	N° Pg. 14
The sinister part of me said, "Wait a minute". Am I not called to shed light		... sin embargo , la parte siniestra de mí saltó para decirme: "¿Por qué no? ¿No has	

on dark places? Illuminate shadows?	sido llamado a proyectar luz en los lugares oscuros? ¿A iluminar las sombras?"
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Adición	
Propuesta de traducción	
La parte siniestra de mí dijo: "Un momento". ¿No he sido llamado para proyectar luz en los lugares oscuros? ¿A iluminar las sombras?	

Ficha N° 40			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 14	Texto traducido	N° Pg. 14
The sinister part of me said, "Wait a minute". Am I not called to shed light on dark places? Illuminate shadows?		sin embargo, la parte siniestra de mí saltó para decirme: "¿Por qué no? ¿No has sido llamado a proyectar luz en los lugares oscuros? ¿A iluminar las sombras?"	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
La parte siniestra de mí dijo: "Un momento". ¿No he sido llamado para proyectar luz en los lugares oscuros? ¿A iluminar las sombras?			

Ficha N° 41			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 14	Texto traducido	N° Pg. 14
She retaliated by slowing down .		Ella se vengó disminuyendo la marcha .	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
Ella se vengó disminuyendo la velocidad .			

Ficha N° 42			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 15	Texto traducido	N° Pg. 15
The bad news is, her wave was not one you'd want to imitate .		La mala es que mejor no trates de imaginarte en qué consistió su gesto .	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
No mismo sentido			
Propuesta de traducción			
La mala es que, su gesto con la mano no era uno que quisieras imitar .			

Ficha N° 43			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 15	Texto traducido	N° Pg. 15
The bad news is, her wave was not one you'd want to imitate .		La mala es que mejor no trates de imaginarte en qué consistió su gesto.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
La mala es que, su gesto con la mano no era una que quisieras imitar .			

Ficha N° 44			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 15	Texto traducido	N° Pg. 15
I'm typically a calm guy, but for fifteen minutes I was a beast!		Yo soy, por naturaleza, un tipo tranquilo, pero esta vez y por quince minutos, me comporté como una bestia.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	

Propuesta de traducción
Yo soy, por naturaleza, un tipo tranquilo, pero esta vez por quince minutos, ¡Me comporté como una bestia!

Ficha N° 45			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 15	Texto traducido	N° Pg. 15
If the Bible is called the Good Book, it's not because its people are.		Si a la Biblia se le conoce como el Libro de Dios, no es precisamente porque la gente que aparece en ella hayan sido unos santitos.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Adición			
Propuesta de traducción			
Si a la Biblia se le conoce como el Buen Libro, no es porque su gente también lo sea.			

Ficha N° 46			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 19	Texto traducido	N° Pg. 19

Still disagree?	¿Aun disitentes?
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
	Gramática
Propuesta de traducción	
¿Aún no estás de acuerdo?	

Ficha N° 47			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02
Texto original	N° Pg. 19	Texto traducido	N° Pg. 19
Still disagree?		¿Aun disitentes?	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
¿Aún no estás de acuerdo?			

Ficha N° 48			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	02	Capítulo	02

Texto original	N° Pg. 19	Texto traducido	N° Pg. 19
Still think the assessment is too harsh?		¿Aun piensas que la afirmación es demasiado violenta?	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
¿Aún piensas que la afirmación es demasiado violenta?			

Ficha N° 49			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	03	Capítulo	03
Texto original	N° Pg. 25	Texto traducido	N° Pg. 25
With an arch of his brow, he could've paralyzed the hand of the soldier as he braided the crown of thorns.		Con un levantar de sus cejas pudo haber paralizado el brazo del soldado que le incrustaba la corona de espinas.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Con un arco de su ceja podría haber paralizado la mano del soldado mientras trenzaba la corona de espinas.			

Ficha N° 50			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	03	Capítulo	03
Texto original	N° Pg. 26	Texto traducido	N° Pg. 26
Or that the One who hung the galaxies gave it up to hang doorjambes to the displeasure of a cranky client who wanted everything yesterday but couldn't pay for anything until tomorrow.			
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
O Aquel que colgó las galaxias lo cedió para colgar las jambas de las puertas ante el disgusto de un cliente de mal humor que lo quería todo para ayer, pero no podía pagar nada hasta mañana.			

Ficha N° 51			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	03	Capítulo	03
Texto original	N° Pg. 26	Texto traducido	N° Pg. 26
...who dared suggest that he was doing the work of the devil.			
Error de traducción			

Error de comprensión	Error de expresión
Omisión	
Propuesta de traducción	
... quien se atrevió a sugerir que estaba haciendo la obra del diablo.	

Ficha N° 52			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	04	Capítulo	04
Texto original	N° Pg. 31	Texto traducido	N° Pg. 31
"Make a list of them, "he told me". "If you say so," I thought.		"Haz una lista de todo", me dijo. "Está bien".	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
"Haz una lista de todo", me dijo. "Si tú lo dices," pensé.			

Ficha N° 53			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	04	Capítulo	04
Texto original	N° Pg. 31	Texto traducido	N° Pg. 31
Someone forgot to install towel racks		Alguien olvidó instalar el toallero en el	

in the girl's bathroom .	cuarto de las niñas.
Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Falso sentido	
Propuesta de traducción	
Alguien olvidó instalar el toallero en el baño de las niñas.	

Ficha N° 54			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	04	Capítulo	04
Texto original	N° Pg. 32	Texto traducido	N° Pg. 32
The list of our weaknesses. Would you like anyone to see yours?		La lista de nuestras debilidades. ¿Querías ver la tuya?	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
La lista de nuestras debilidades. ¿Le gustaría que alguien vea la suya?			

Ficha N° 55			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	05	Capítulo	05

Texto original	N° Pg. 40	Texto traducido	N° Pg. 40
I would fill a picture frame with pictures. One of our wedding gifts was a collage picture frame.		Pondría fotografías en un álbum de pared. Uno de nuestros regalos de boda había sido un álbum de este tipo.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Llenaría un marco de fotos con imágenes. Uno de nuestros regalos de boda fue un marco de fotos tipo collage.			

Ficha N° 56			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	05	Capítulo	05
Texto original	N° Pg. 40	Texto traducido	N° Pg. 40
...asked me what I was doing, I still missed the message. " Just making a collage of pictures ", I replied...		... me preguntó qué estaba haciendo, seguí sin captar el mensaje. " Poniendo fotos en un álbum de pared ", le contesté...	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
... me preguntó qué estaba haciendo, seguí sin captar el mensaje. " Solo haciendo un collage de fotos ", le contesté...			

Ficha N° 57			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	05	Capítulo	05
Texto original	N° Pg. 41	Texto traducido	N° Pg. 41
JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.		Jesús de Nazaret, rey de los judíos.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	
Propuesta de traducción			
JESÚS DE NAZARET, REY DE LOS JUDÍOS.			

Ficha N° 58			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	05	Capítulo	05
Texto original	N° Pg. 43	Texto traducido	N° Pg. 43
Well, that about wraps it up. (<i>Stamps paper</i>) Take this to the next window.		Bueno, lleve esto a la próxima ventanilla.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Bueno, eso fue todo. (<i>Estampillas</i>) Lleve esto a la próxima ventanilla.			

Ficha N° 59			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	05	Capítulo	05
Texto original	N° Pg. 43	Texto traducido	N° Pg. 43
"...The king of this nation is a slave; a crucified criminal: and if such be the king, what must the nation be whose king he is?"		"...El rey de esta nación es un esclavo; un criminal crucificado; y si esto es el rey, ¿cómo será la nación de la cual es rey!"	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	
Propuesta de traducción			
"...El rey de esta nación es un esclavo; un criminal crucificado; y si esto es el rey, ¿cómo será la nación de la cual es rey?"			

Ficha N° 60			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	06	Capítulo	06
Texto original	N° Pg. 51	Texto traducido	N° Pg. 51
During the latter half of the 1800s , ...		Durante la segunda parte de los años 80...	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Durante la segunda mitad de 1800 ...			

Ficha N° 61			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	06	Capítulo	06
Texto original	N° Pg. 53	Texto traducido	N° Pg. 53
(Matt. 25:46 NIV)		(Mateo 25.46)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
(Mt. 25:46 NVI)			

Ficha N° 62			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	07	Capítulo	07
Texto original	N° Pg. 63	Texto traducido	N° Pg. 63
A friend saw her and her boyfriend in the vicinity of the bus station.		Un amigo la vio junto con su amigo en las cercanías de la estación de autobuses.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Un amigo la vio junto con su novio en las cercanías de la estación de autobuses.			

Ficha N° 63			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	07	Capítulo	07
Texto original	N° Pg. 63	Texto traducido	N° Pg. 63
When Jerusalem was destroyed in A.D. 70 and again in A.D. 135 , the streets of the city was destroyed.		Cuando en el año 70 d.C. y más tarde en el 135 Jerusalén fue destruida, las calles de la ciudad lo fueron también.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Cuando en el año 70 d. C. y más tarde en el 135 d. C. Jerusalén fue destruida, las calles de la ciudad lo fueron también.			

Ficha N° 64			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	07	Capítulo	07
Texto original	N° Pg. 64	Texto traducido	N° Pg. 64
And the day he announced his decision, the boyfriend announced his.		Y el día que les dio a conocer su decisión, el joven enjuto con tatuajes dio a conocer la suya.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	

Adición	
Propuesta de traducción	
Y el día que les dio a conocer su decisión, el novio también dio a conocer la suya.	

Ficha N° 65			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	07	Capítulo	07
Texto original	N° Pg. 65	Texto traducido	N° Pg. 65
She reached into her pocket and pulled out the matchbook.		... buscó en sus bolsillos y sacó el papelito.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
... buscó en su bolsillo y sacó la caja de fósforos.			

Ficha N° 66			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	07	Capítulo	07
Texto original	N° Pg. 65	Texto traducido	N° Pg. 65
She reached into her pocket and pulled out the matchbook . It was all she had left.		... buscó en sus bolsillos y sacó el papelito . Era todo lo que le quedaba.	

Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Falso sentido	
Propuesta de traducción	
... buscó en su bolsillo y sacó la caja de fósforos . Era todo lo que le quedaba.	

Ficha N° 67			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	07	Capítulo	07
Texto original	N° Pg. 68	Texto traducido	N° Pg. 67
In one hand the girl held a backpack. In the other she held a card.		En una mano, la niña sostenía una mochila. Y en la otra sostenía una tarjeta.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
En una mano, la joven sostenía una mochila. Y en la otra sostenía una tarjeta.			

Ficha N° 68			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			

Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 71	Texto traducido	N° Pg. 71
Other restaurants were closed or booked, and we were hungry .		Otros restaurantes estarían ya cerrados o llenos y nosotros teníamos un apetito voraz .	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Adición			
Propuesta de traducción			
Otros restaurantes estarían ya cerrados o llenos y nosotros teníamos hambre .			

Ficha N° 69			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 71	Texto traducido	N° Pg. 71
"There's got to be something you can do," I pleaded.			
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
"Debe haber algo que puedas hacer", supliqué.			

Ficha N° 70			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 71	Texto traducido	N° Pg. 71
He looked at me, then at Denalyn, and let out a long sigh that puffed his cheeks.		Me miró, miró a Denalyn y luego dio un gran suspiro que llegó a inflarle los carrillos.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
Me miró, miró a Denalyn y luego dio un gran suspiro que infló sus mejillas.			

Ficha N° 71			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 72	Texto traducido	N° Pg. 72
The sleeves were too short. The shoulders were too tight.		Las mangas eran demasiado cortas. Los hombros demasiado tensos.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
Las mangas eran demasiado cortas. Los hombros demasiado ajustados.			

Ficha N° 72			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 72	Texto traducido	N° Pg. 72
(John 19:23-24 NLT)		(Juan 19.23-24)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
(Juan 19:23-24 NTV)			

Ficha N° 73			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 73	Texto traducido	N° Pg. 73
"clothed with humility" (1 Peter 5:5 NKJV)		"vestirnos con humildad" (1 Pedro 5:5)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
"vestirnos con humildad" (1 Pedro 5:5 NKJV)			

Ficha N° 74			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 73	Texto traducido	N° Pg. 73
"with cursing" (Ps. 109:18 NKJV)		"con maldición" (Salmos 109:18)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
"con maldición" (Sal. 109:18 NKJV)			

Ficha N° 75			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 73	Texto traducido	N° Pg. 73
"... for whatever the Father does, the Son does likewise" (John 5:19 NRSV)		"... porque todo lo que el Padre haga, el Hijo lo hace también" (Juan 5:19)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
"... porque todo lo que el Padre haga, el Hijo lo hace también" (Juan 5:19 NRSV)			

Ficha N° 76			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 74	Texto traducido	N° Pg. 74
1 Pet. 2:24 NIV		1 Pedro 2:24	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
1 P. 2:24 NVI			

Ficha N° 77			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 74	Texto traducido	N° Pg. 74
Heb. 13:13 NLT		(Hebreos 13.13)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
(He. 13:13 NTV)			

Ficha N° 78			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 75	Texto traducido	N° Pg. 75
I was with the maître d' - having nothing to offer but a prayer. Jesus, however, goes further than the maître.			
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Yo estaba con el maître - no tenía nada que ofrecer más que una oración. Sin embargo, Jesús va más allá que el maître.			

Ficha N° 79			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 75	Texto traducido	N° Pg. 75
... and clothed in "garments of salvation" (Isa. 61:10 NIV)		... y vestidos con "vestiduras de salvación" (Isaías 3:27)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
... y vestidos con "vestiduras de salvación" (Is. 61:10 NVI)			

Ficha N° 80			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	08	Capítulo	08
Texto original	N° Pg. 75	Texto traducido	N° Pg. 75
Indeed, we leave dressed in Christ himself. "You have all put on Christ as a garment" (Gal. 3:27 NEB).			
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
De hecho, salimos vestidos de Cristo mismo. "Todos ustedes se han revestido de Cristo" (Gá. 3:27 NBI).			

Ficha N° 81			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	09	Capítulo	09
Texto original	N° Pg. 83	Texto traducido	N° Pg. 82
If you were told you were free to enter the Oval Office of the White House, you would likely shake your head and chuckle , "You're one brick short of a load, buddy."		Si alguien te dijera que puedes entrar libremente a la Oficina Oval de la Casa Blanca, seguramente moverías la cabeza y dirías a esa persona: "¿Qué te pasa? ¿Te volviste loco?"	

Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Falso sentido	
Propuesta de traducción	
Si alguien te dijera que puedes entrar libremente a la Oficina Oval de la Casa Blanca, seguramente moverías la cabeza y reirías entre dientes : "Te falta un tornillo, amigo."	

Ficha N° 82			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	09	Capítulo	09
Texto original	N° Pg. 83	Texto traducido	N° Pg. 82
If you were told you were free to enter the Oval Office of the White House, you would likely shake your head and chuckle, " You're one brick short of a load, buddy. "		Si alguien te dijera que puedes entrar libremente a la Oficina Oval de la Casa Blanca, seguramente moverías la cabeza y dirías a esa persona: " ¿Qué te pasa? ¿Te volviste loco? "	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Referencia lingüística mal solucionada			
Propuesta de traducción			
Si alguien te dijera que puedes entrar libremente a la Oficina Oval de la Casa Blanca, seguramente moverías la cabeza y dirías a esa persona: " Te falta un tornillo, amigo. "			

Ficha N° 83			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	09	Capítulo	09
Texto original	N° Pg. 83	Texto traducido	N° Pg. 83
(Job 9:33 NLT)		(Job 9.33)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
(Job 9:33 NTV)			

Ficha N° 84			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	09	Capítulo	09
Texto original	N° Pg. 83	Texto traducido	N° Pg. 83
(1Tim. 2:5 NIV)		(1Tim. 2:5)	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
(1Tim. 2:5 NVI)			

Ficha N° 85			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	09	Capítulo	09
Texto original	N° Pg. 85	Texto traducido	N° Pg. 84
God isn't angry with you .		Dios no está enojado con nosotros .	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
Dios no está enojado contigo .			

Ficha N° 86			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	09	Capítulo	09
Texto original	N° Pg. 85	Texto traducido	N° Pg. 84
He has already dealt with your mistake.		Él ya ha arreglado el asunto de nuestras faltas.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
Él ya ha arreglado el asunto de tus faltas.			

Ficha N° 87			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	10	Capítulo	10
Texto original	N° Pg. 88	Texto traducido	N° Pg. 88
Isaiah 49:13 NIV		Isaías 49:12	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Isaías 49:13 NVI			

Ficha N° 88			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	10	Capítulo	10
Texto original	N° Pg. 91	Texto traducido	N° Pg. 91
Jhon 19:28-30 NIV		Juan 19.28-30	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Juan 19:28-30 NVI			

Ficha N° 89			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	11	Capítulo	11
Texto original	N° Pg. 101	Texto traducido	N° Pg. 99
... at the end of an article about the Texas Open Golf Tournament , there was my name.		... en la conclusión de un artículo dedicado al Abierto de Golf de Texas, ahí estaba mi nombre.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
... en la conclusión de un artículo sobre el Torneo Apertura de Golf de Texas, ahí estaba mi nombre.			

Ficha N° 90			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	11	Capítulo	11
Texto original	N° Pg. 104	Texto traducido	N° Pg. 102
Haggai and Zechariah knew it; as result, the Temple was built again.			
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			

Propuesta de traducción
Hageo y Zacarías lo sabían; como consecuencia, se construyó de nuevo el Templo.

Ficha N° 91			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	11	Capítulo	11
Texto original	N° Pg. 105	Texto traducido	N° Pg. 103
Jesus offers, not a singular drink of water, but a perpetual artesian well!		Jesús ofrece, no un trago de agua excepcional, sino un pozo artesiano perpetuo.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	
Propuesta de traducción			
Jesús ofrece, no un trago de agua excepcional, sino ¡un pozo artesiano perpetuo!			

Ficha N° 92			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	11	Capítulo	11
Texto original	N° Pg. 106	Texto traducido	N° Pg. 104
The marriage certificate hasn't matured. Ah, but the relationship has, and there is the difference.		El certificado de matrimonio no ha madurado. Ah, pero las relaciones sí, eso marca una gran diferencia.	

Error de traducción	
Error de comprensión	Error de expresión
Adición	
Propuesta de traducción	
El certificado de matrimonio no ha madurado. Ah, pero las relaciones sí, y ahí está la diferencia.	

Ficha N° 93			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	12	Capítulo	12
Texto original	N° Pg. 113	Texto traducido	N° Pg. 111
Instead of the triangular touch on the forehead and shoulders , how about a karate chop on the palm?		En lugar de la señal triangular que la gente se hace en la frente y en el pecho , ¿por qué no un golpe de karate en la palma de la mano?	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
En lugar de la señal triangular que la gente se hace en la frente y en los hombros , ¿por qué no un golpe de karate en la palma de la mano?			

Ficha N° 94	
Libro: He chose the nails	
Autor: Max Lucado	Traductor: Eugenio Orellana

Extractos del texto			
Capítulo	12	Capítulo	12
Texto original	Nº Pg. 114	Texto traducido	Nº Pg. 112
But ask me to make a list of those for whom I would kill my daughter?		Pero pídemme que haga una lista de personas por las cuales mataría a mi hija, ...	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Ortografía y puntuación	
Propuesta de traducción			
¿Pero pedirme que haga una lista de personas por las que mataría a mi hija? ...			

Ficha Nº 95			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	12	Capítulo	12
Texto original	Nº Pg. 114	Texto traducido	Nº Pg. 112
The sheet will be blank. I don't need a pencil. The list has no names.		... y el papel se quedaría en blanco. No necesitaría un bolígrafo. La lista no tendría nombres.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
El papel se quedará en blanco. No necesito un lápiz. La lista no tiene nombres.			

Ficha N° 96			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	13	Capítulo	13
Texto original	N° Pg. 120	Texto traducido	N° Pg. 118
Nicodemus, who earlier had come to Jesus at night, went with Joseph.		Nicodemo, quien había ido a Jesús de noche, estaba con José.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
Nicodemo, quien había venido a Jesús de noche, fue con José.			

Ficha N° 97			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	13	Capítulo	13
Texto original	N° Pg. 120	Texto traducido	N° Pg. 118
Nicodemus, who earlier had come to Jesus at night, went with Joseph.		Nicodemo, quien había ido a Jesús de noche, estaba con José.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Gramática	
Propuesta de traducción			
Nicodemo, quien había ido a Jesús de noche, fue con José.			

Ficha N° 98			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	13	Capítulo	13
Texto original	N° Pg. 121	Texto traducido	N° Pg. 119
John also comments on the linens because to him they were a picture of Friday's tragedy.		Juan comenta también sobre la tela porque para él era un cuadro de la tragedia del viernes.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
Juan comenta también sobre los lienzos porque para él era un cuadro de la tragedia del viernes.			

Ficha N° 99			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	14	Capítulo	14
Texto original	N° Pg. 130	Texto traducido	N° Pg. 128
The word on the streets of Jesus' hometown when he claimed to be sent from God. Weird family. Have you seen his cousin?		Lo que se decía de Jesús en las calles de la ciudad cuando él afirmaba haber sido enviado por Dios. Familia de tarados. ¿Han visto a su primo?	
Error de traducción			

Error de comprensión	Error de expresión
Falso sentido	
Propuesta de traducción	
Lo que se decía de Jesús en las calles de la ciudad cuando él afirmaba haber sido enviado por Dios. Familia extraña. ¿Han visto a su primo?	

Ficha N° 100			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	14	Capítulo	14
Texto original	N° Pg. 132	Texto traducido	N° Pg. 130
The official response of the Jewish leaders to the conversion of Saul. Good riddance to the former Pharisee.		La reacción oficial de los líderes a la conversión de Saulo. ¡Que mal rayo te parta, fariseo traidor!	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
La reacción oficial de los líderes judíos a la conversión de Saulo. Qué alivio para el ex Fariseo.			

Ficha N° 101			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	14	Capítulo	14
Texto original	N° Pg. 133	Texto traducido	N° Pg. 131
The movement has never been stronger. Over one million Catholics and nearly as many Protestants.		El movimiento nunca ha estado más fuerte. Más de mil millones de católicos y poco menos de protestantes.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
El movimiento nunca ha estado más fuerte. Más de mil millones de católicos y casi la misma cantidad de protestantes.			

Ficha N° 102			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	15	Capítulo	15
Texto original	N° Pg. 142	Texto traducido	N° Pg. 140
Some workers never work, and some bosses are always bossy ?		Algunos trabajadores nunca trabajan y algunos jefes están siempre arriba de uno .	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
		Léxico	
Propuesta de traducción			
¿Algunos trabajadores nunca trabajan, y algunos jefes son siempre mandones ?			

Ficha N° 103			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	15	Capítulo	15
Texto original	N° Pg. 143	Texto traducido	N° Pg. 141
It seems like just yesterday I was teaching them to talk, and now I'm putting them behind a steering wheel. It's a scary thought.		Parece que fue ayer que les estaba ayudando a aprender a caminar y ahora ya están detrás del volante de un automóvil. Es sorprendente.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Omisión			
Propuesta de traducción			
Parece que fue ayer que les estaba ayudando a aprender a caminar y ahora ya están detrás del volante de un automóvil. Es un pensamiento escalofriante.			

Ficha N° 104			
Libro: He chose the nails			
Autor: Max Lucado		Traductor: Eugenio Orellana	
Extractos del texto			
Capítulo	15	Capítulo	15
Texto original	N° Pg. 143	Texto traducido	N° Pg. 141
And as you do, touch the velvet dirt, moist with the blood of God.		Y mientras haces esto, toca el suelo sucio, manchado con la sangre de Dios.	
Error de traducción			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido			
Propuesta de traducción			
Y mientras haces esto, toca la tierra aterciopelada, humedecida con la sangre de Dios.			

